



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أوبوكر بلقايد-تلمسان-



قسم الترجمة

شعبة الترجمة (عربي -انجليزي - عربي)

مذكرة تخرج ماستر موسومة :

الترجمة القانونية بين القاموس والترجمة الالية

تحت اشراف:

د. شويتي أمينة

إعداد الطالبة:

بلعيدوني وهيبة

لجنة المناقشة:

| | | |
|-------------|---------------|--------|
| رئيس اللجنة | د. شعبان صاري | زوليخة |
| المشرف | د. شويتي | أمينة |
| المناقش | د. سبفي | حياة |



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أوبوكر بلقايد-تلمسان-

قسم الترجمة

شعبة الترجمة (عربي -انجليزي- عربي)

مذكرة تخرج ماستر موسومة:



الترجمة القانونية بين القاموس والترجمة الالية

تحت اشراف:

د. شويتي أمينة

إعداد الطالبة:

بلعيدوني وهيبة

لجنة المناقشة:

| | | |
|--------|--------------|-------------|
| زوليخة | د.شعبان صاري | رئيس اللجنة |
| أمينة | د. شويتي | المشرف |
| حياة | د. سيفي | المناقش |

إِهْدَاء



الحمد لله وكفى والصلاة على النبي المصطفى وآله ومن في، أما بعد:

أهدي هذا العمل لى عائلتي ونفسي.

شُكْرٌ وَعِرْفَانٌ

الحمد لله وكفى والصلاة على الحبيب المصطفى وآله ومن في

أما بعد:

أتقدم بحالص شكري وتقديري واحترامي لى استاذتي المشرفة امينة شويبي التي
أشرفت علي ووجهتني وصحت لي فلم أكن لأكمل هذا العمل العلمي بدون اشرافها وأود
كذلك أن أتقدم بحالص عبارات الشكر والتقدير والاحترام للأساتذتي الكرام أساتذة
قسم الترجمة بجامعة تلمسان لمساعدتهم وتوجيهاتهم لي طيلة مسيرة تكويني في القسم.



مقدمة



الترجمة، هي ذلك الجسر الذي ربط بين الحضارات على مر التاريخ، وأتاح لنا التفاعل مع المعارف والثقافات المختلفة. في رحلة شيقة تخوضها الكلمات عبر اللغات، حاملة رسائل وأفكاراً، ونقلًا للمعرفة من لسانٍ إلى آخر وفقاً لشروط معينة.

فهي ليست مجرد نقلٍ حرفيٍّ للكلمات، بل هي فنٌّ وعلم يمزج بين الدقة والإبداع. والمترجم فيها هو بمثابة عالم فنان يُعيد صياغة النصِّ بلغةٍ أخرى، مُحافظاً على معناه وروحه، بحسب سياقه والثقافة المرجو الوصول إليها لهذا نجد الكثير من الاسماء البارزة في هذا المجال امثال فيني وداريني وكاترينا رايس الذين اثروا هذا الحقل بدراساتهم وجهودهم المثمرة.

وتزداد صعوبة الترجمة عندما يتعلق الأمر بالنصوص القانونية، فالقانون غني بالمصطلحات والتعبيرات الصعبة التي يصعب نقلها حرفياً. هنا، يبرز دور المترجم المتخصص ، القادر على فهم النصِّ بعمقٍ وإعادة صياغته بلغةٍ قانونيةٍ أخرى تُحافظ على رسالته الاصلية.

لذلك في عالمٍ تتشابك فيه العلاقات وتتعدد اللغات، اصبحت الترجمة القانونية بمثابة مفتاحٍ سحري يفتح أبواب العدالة ويُزيل الحواجز بين الشعوب. فهي بمثابة جسرٍ للتواصل ربط بين المتقاضين والقانونيين، والأفراد والمؤسسات الحكومية.

فالترجمة القانونية تكتسي أهمية بالغة في ضمان حق الجميع في الوصول إلى العدالة الاجتماعية وتُتيح للجميع بغض النظر عن لغتهم فهم حقوقهم والتعبير عنها أمام القانون بشكلٍ سليم.

كما تسمح بتعزيز التعاون الدولي بين الشعوب وتلعب دوراً هاماً في تسهيله للمجالات الاخرى، من التجارة إلى التقنية مثلا التي سنشير اليها لاحقا، وهذا كله يُساهم بدوره في تنمية الاقتصاد وخلق فرص عمل للشباب والسماح ايضا بضمان الامانة والدقة في نقل المعلومات القانونية وتجنب سوء الفهم أو

الاطّاء التي قد تؤدي إلى مشكلاتٍ صعبة. ولهذا كله تعد الترجمة القانونية حجر أساسٍ في بناء مجتمعٍ عادلٍ ومزدهر. هذا من الناحية الأولى.

ومن ناحية الثانية نجد أن في خضم الثورة التقنية التي اجتاحت أركان العالم، تربع الحاسوب على عرش الإنجاز البشري، تاركًا بصماته على كل مجال. فمن مصانع ضخمة إلى شاشات ذكية عملاقة، ومن قاعات دراسية إلى هواتف ذكية في الجيب، ليصبح الحاسوب رقيقًا لا غنى عنه، وهذا لما يميزه من دقة وسرعة وفعالية في إنجاز المهام.

لكن، بينما برع الحاسوب في مجالات متنوعة، واجه تحديًا هائلًا في مجال اللغة وبالتحديد في الترجمة، المليئة بالدلالات والتعقيدات والمصطلحات. فكيف للآلة، مهما بلغ ذكاؤها، أن تُحاكي إبداع العقل البشري في نسج الكلمات وصياغة المعاني المقابلة للنص الاصل؟ اي كيف لها أن تفكر مثل البشر؟

من هنا، برزت "الترجمة الآلية" كشعاع أمل لسدّ فجوة التواصل المتزايدة بين اللغات بسبب العولمة. أين لعبت الآلة فيها دور المترجم البشري محاكية للبشر ببراعة وهذا راجع الى التطور المتسارع في تقنيات الحوسبة وظهور ما يسمى بالذكاء الاصطناعي والانترنت الذي قلب معايير مشاركة المعلومات والتواصل بين الاجناس المختلف، لنشهد نتائج مبهرة باستمرار في ترجمة الكلمات والجمل العامة. ولكن، كل هذا التطور فتح باب التساؤل التالي هل ستصبح الترجمة الآلية يومًا ما قادرةً على مُضاهاة مهارات المترجم البشري وتعويضه؟ وكيف يمكننا ادماجها الى مجالات الترجمة المتخصصة كالقانون مثلاً؟

كل ما سبق يرسم لنا الفرضيات التالية:

- ❖ الترجمة فنٌ وعلم ضروري في عالمٍ متعدد الثقافات.
- ❖ الترجمة القانونية ضرورية لأنها تساهم في تحقيق العدالة والتعاون الدولي.
- ❖ الترجمة الآلية واعدة لأنها تمتلك مميزات استثنائية، ولكنها ما زالت تحتاج لبعض التطوير.

❖ ان مسألة دمج الترجمة الآلية مع مهارات المترجم البشري (القانوني) ممكنة بشكل واعد جدا. وبعد هذه التوضيحات الشكلية من الضروري الاشارة الى ان رواد المجال الترجمي القانوني فتحوا فرص كبير لتضمين الالة في مسائل ترجمة القوانين فبدأ تضمين المترجمات الآلية كـ *quillbot* الذي ستختص به دراستنا المعنونة بالترجمة القانونية بين القاموس والترجمة الالية.

وفي هذه الدراسة أردنا مناقشة قدرات الترجمة الآلية في الترجمة القانونية من خلال النظر الى التقنيات والاستراتيجيات المعمول بها في ترجمة عدد من المصطلحات اي سننظر الى الفروقات بين الترجمتين من خلال منهج المقارنة والتحليل وهذا الخيار راجع لأننا عند البحث في هذا الموضوع في البداية صادفتنا الاشكالية التالي: ماهي الفروقات البارزة في استراتيجية وتقنيات ترجمة المصطلح القانوني اعتمادا على المعجم التقليدي والآلة؟ اي اننا نرغب في النظر في مدى دقة كل من الالة والمترجم في ترجمة نفس المصطلحات لتحديد من بينهما الأفضل. أما بالنسبة لهدفنا الاكبر من خلال هذه الدراسة هو طموحنا في توسيع مجال البحث الالي- قانوني امام الدارسين الجدد والسماح لهم بالانطلاق مما أحققنا في الاشارة إليه هنا بسبب تشعب هذا الموضوع وماهيته المعقدة.

وقد اعتمدنا في الوصول إلى الإجابة الشافية لتساؤلنا على عدة مراجع نذكر من بينها الترجمة القانونية النظرية والتطبيق وكتاب الاسلوبية المقارنة في الترجمة ودراسة الواضح في علوم القرآن أما بخصوص الدوافع التي جعلتنا نختار مثل هذا الموضوع الشيق فالدافع الشخصي هو ميولنا نحو البحث في آليات الترجمة الحديثة ورغبتنا في تطبيقها على مجالات حياتية هامة كالقانون لتسهيل عمل المترجمين والبارين في هذا الحقل.

أما الدافع الموضوعي فهو ملاحظتنا الى في الوقت الحالي يوجد ميل كبير نحو اعتماد آلات الترجمة الذكية في كافة فروع الترجمة ومن بينها القانون وهذا راجع بالضرورة الى قدرة الالة الترجمية الكبيرة كآلة

quillbot مثلًا التي اعتمدنا عليها في الشق التطبيقي أين قمنا بترجمة العينة المختارة ومقارنتها بترجمة مترجم قانوني بشري محترف لنخرج به أي مجموعة من النتائج لكلا الترجمتين.

وقد ارتأينا في الشق النظري تقسيمه إلى فصلين في الأول تحدثنا عن ماهية الترجمة بالتطرق إلى تعريف الترجمة، تقنيات الترجمة، نظريات الترجمة وتكوين المترجم أما في الفصل الثاني فتحدثنا عن الترجمة القانونية والترجمة الآلية بداية بالحديث عن لغة القانون ثم الخطاب القانوني يليه تعريف الترجمة القانونية ثم خصائصها وبعدها تطرقنا إلى الترجمة الآلية بتعريفها أولاً ثم الحديث عن خصائصها لنختم الفصل بالتطرق إلى المعالجة الآلية للغات. وبخصوص الصعوبات التي وجهتنا لعل من أبرزها صعوبة اختيار الآلة المناسبة لتطبيق الدراسة عليها وكذلك صعوبة اختيار المدونة الملائمة فيوجد الكثير والكثير من المعاجم القانونية في السوق.

وفي الختام، نود أن نقدم جزيل الشكر للأستاذة الدكتورة أمينة الشويطي لمساعدتها وإشرافها على هذا العمل العلمي.

بلعيدوني وهيبية

2024/04/20

الأول

الفصل

ماهية الترجمة

عندما يطرح السؤال عن ماهية الترجمة لا يمكننا تقديم إجابة مباشرة بدون المرور على بعض النقاط لذلك ارتأيت أن أبلورة الإجابة في هذا الفصل على هذا النحو أولاً سنتعرف على مفهوم الترجمة عموماً ثم بعد ذلك سنأخذ فكرة عامة عن تقنيات الترجمة السبعة لفيني وداربيني المعروفة وبعدها سنتعرف باختصار شديد على بعض من نظريات الترجمة البارزة في المجال وفي ختام هذا الفصل سنحصل إلى لمحة بسيطة عن تكوين المترجم عموماً لنستخلص الإجابة انطلاقاً مما جمعناه من معلومات سابقاً.

1 مفهوم الترجمة

الترجمة هي كجسر يربط بين مختلف الثقافات والحضارات المختلفة. ومن خلالها تمكنا من التواصل فيما بيننا، ومع الذين لا يتقنون لغتنا أو يجهلوننا تماماً. هنا يأتي دور المترجم، الذي يتعامل مع اللغة في صورة نصوص مكتوبة أو خطابات منطوقة، ويقوم بإعادة صياغة الرسالة الأصلية بعد استيعابها بشكل تام.

ولا تتمثل الترجمة في نقل الكلمات من لغة إلى أخرى فقط، بل هي عملية معقدة تتطلب استيعاباً عميقاً للرسالة الأصلية وفحواها الثقافي، بالإضافة إلى إتقان اللغة الهدف. فالمترجم المتمكن هو ذلك الذي يستطيع نقل المعنى الأصلي للنص بأسلوب سلس وواضح، دون المساس بـ أي من مكوناته البنوية. وليس هذا فقط، بل تتفرع الترجمة لتشمل أيضاً اللغة الواحدة نفسها. ففي كثير من الأحيان، يحتاج الشخص إلى تفسير كلماته أو توضيحها بشكل أبسط ليفهمها المتلقي.¹

¹ ينظر: محمد عدنان، فن الترجمة، مؤسسة الهداوي، المملكة المتحدة، د.ط، 1992

ومن بعض التعريفات اللغوية للترجمة تعريف ديديرو لها كآلاتي: "نسخة لعمل تم كتابته في لغة وحول من لغة إلى أخرى". ترجمتنا¹

وقد جاء في لسان العرب والقاموس تعريف الترجمة بتالي: "قيل في لسان العرب: الترجمان- بالضم والفتح- هو الذي يترجم الكلام، اي ينقله من لغة إلى أخرى أن وقال شارح القاموس التالي: وقد ترجم عنه وترجمه إذا فسّر كلامه بلسان آخر".²

ونجد كذلك تعريف لغوي آخر للترجمة في معجم روبرت الصغير Robert Petit الذي فحواه هو كون الترجمة المقصود بها اسلوب الترجمة ويقصد بها كذلك نصا كتب بلغة تتكافأ مع النص المصدر.³ أو يمكن تعريفها كذلك بكونها نقل معنى القول في لغة بقول آخر الى لغة أخرى مع الحفاظ على جميع مقاصده الأصلية.⁴

وهناك أيضا العديد من التعريفات المتخصصة (الاصطلاحية) للترجمة سنذكر منها تعريف كاتفورد Catford بأنها "عملية تحدث بين اللغات وتتطوي على تعويض نص كتب في لغة أصلية بنص آخر كتب بلغة هدف وهي بذلك تقع ضمن اعمال اللسانيات خاصة اللسانيات المقارنة"⁵ ترجمتنا

¹ Diderot, D d'Alembert. Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, Vol 16, p.510, consulté :3/3/2024 à 15 :00

« Copie d'un discours composé dans une langue et transporté dans une autre »

² ينظر:ابن منظور ،لسان العرب(مادة الرجم)،دار صادر بيروت،د.ط،1995

³ Le petit Robert, dictionnaire de la langue française, nouvelle édition, Robert, 2012, p.2592

"La traduction, dans son sens le plus large, englobe à la fois la technique de transfert de sens d'une langue à une autre et le produit résultant de ce processus, c'est-à-dire le texte traduit."

⁴ مصطفى ديب البغا ومحبي الدين ديب مستو، الواضح في علوم القرآن، دار الكلم الطيب / دار العلوم الانسانية، سوريا، ط2، 1998، ص 258

⁵ Catford,J, A Linguistic Theory of Translation, Oxford Universty Press, 1965, p 01

وضمن إطار التصور اللغوي للترجمة نجد ما جاء به رومان جاكوبسن أين قدم تصنيفاً فريداً لأنواع الترجمة. حيث قسمها إلى ثلاثة أنواع رئيسية:

• *Intralinguale* الترجمة داخل اللغة

تُعرف باسم الترجمة التفسيرية أو التوضيحية. وتحدث هذه الترجمة داخل اللغة نفسها، حيث يقوم المترجم بنقل النص أو الكلام بطريقة أبسط وأسهل بكلمات نفس اللغة الأصلية للمتلقي. بمعنى آخر هي إعادة صياغة أو تفسير الكلمات بكلمات أخرى عامة وكلاهما موجود في اللغة نفسه، وغرض هذا التبسيط أو إعادة التحرير هو التخلص من التعقيدات التي يمكن إهمالها بدون التأثير على النص الأصلي، ونجدها مثلاً في ترجمة النصوص العلمية المعقدة إلى نصوص أكثر بساطة.

• *Interlinguale*: الترجمة بين اللغات

وهي من أكثر أنواع الترجمة شيوعاً، وتتمثل في نقل النص أو الخطاب من اللغة الأصل إلى الهدف. بصيغة أخرى هي تفسير الكلام في لغة ما بكلمات لغة أخرى، وهي تتطلب امتلاك مهارات لغوية ومعرفة كبيرة من المترجم ونجدها مثلاً في ترجمة مقال من العربية إلى الإنجليزية أو الفرنسية... الخ

• *Intersémiotique*: الترجمة بين السيميائية

« Opération effectuée entre les langues et consistant à remplacer un texte écrit dans une langue source par un autre texte écrit dans une langue cible. Elle s'inscrit donc dans le champ d'intérêt de la linguistique, en particulier de la linguistique comparée. »

ويطلق عليها أيضا اسم الترجمة العابرة للأنظمة السيميائية. وهي تحويل محتوى من نظام سيميائي (اللغة) إلى نظام آخر (غير لغوي). بمعنى هي تفسير الكلمات بما هو غير لفظي، مثل ترجمة نص مكتوب إلى موسيقى أو فيلم أو لوحة... الخ.¹

كما توجد وجهات نظر أخرى للترجمة مثل ما جاء به جورج مونان، في كون الترجمة تطبيق تواصلية لا يختلف عن اي عملية تواصلية أخرى، مثل الحوار بين شخصين. ففي كلتا الحالتين، هناك مُرسل (صاحب النص الأصلي) ومُتلقي (صاحب النص الهدف) ورسالة (ما هو المراد اي صاله).²

ولكن مع تقدم الدراسات في هذا المجال الشيق، تجاوزت الترجمة كونها مجرد تحويل لغوي بسيط لتُصبح عملية تواصل ثقافية غنية. حيث يُبحر المترجم في رحلة تبدأ من نص لغة الاصل، أين يستوعب المعنى العميق للرسالة ويُعيد صياغته بكلمات وادوات اللغة الهدف، متمسكا بالثقافة الهدف ومراعيا للاختلافات اللغوية والثقافية. ويركز هذا المنظور التواصلية للترجمة على اللغة الهدف ونقل المعنى الاصلية. كما يعمل المترجم على تحقيق التكافؤ بين النصين الاصل والهدف، ونقل أفكار الكاتب بأسلوبه الخاص، مع مراعاة ثقافة واحتياجات من سيتلقى الرسالة.³

وفي إطار التحرر من السياق اللغوي للمفهوم الترجمة والذي أشرنا إليه سابقا سننظر الان بعدسة كاترينا راي س للترجمة والتي رأيت ان على المترجم إتقان اللغة الهدف، بما في ذلك قواعدها ومفرداتها ومتطلباتها الأسلوبية، بالإضافة إلى امتلاكه خبرة واسعة وتكوين جيد في مجال الترجمة ومعرفة كبيرة بهذا التخصص.

¹ Jakobson, R, on a Linguistic Aspects of Translation in The Translation Studies Reader Edited by Lawrence Venuti, Routledge, London, 2000, p114

² Moumin, G. Les problèmes Théoriques de la traduction. Gallimard, Paris 1963, p.266

³ Delisle. Jean, Hannelore Lee-Jahnke, Monique C. Cormier. Terminologie de la traduction. Éditions John Benjamins. Philadelphia. 1999, p 83

وبهذا يصبح المترجم ذي هذه المهارات وسيطاً لغويًا وثقافيًا، قادر على نقل المعنى والتأثير

ذاته من نص الاصل إلى الهدف، مع مراعاة الاختلافات اللغوية والثقافية بينهما بالطبع.¹

وزيادة على جميع ما أشرنا إليه من وجهات نظر للترجمة نجد غيدار عرفها على أنها اجراء

يتم بين نقطتين: نقطة البدئية (النص الأصلي) ونقطة النهائية (النص المترجم). ويقوم بهذا

الاجراء المترجم، الذي يعد كالوسيط للخطاب.²

ومنه نستنتج انه مع التحول الثقافي والتواصلي في دراسات الترجمة، تغير مفهوم الترجمة

من مجرد نقل محتوى لساني اي من صورة لسانية بحثة كما أشرنا سابقا الى تركيز الباحثين

أكثر على التواصل بين الثقافات المعنية بالرسالة التي سترجم.

ومنه، أصبح دور المترجم أكبر وأكثر تعقيدًا، فعليه أن يُراعي السياق الثقافي والاجتماعي للنص

الأصلي، وأن يُحافظ على انسجامه ووضوحه في اللغة المنقول اليها لضمان نجاح العملية الترجمية.

¹ Reiss, Katharina. Problématiques de la traduction. Pré, Ladmiral Jean René. Trad Bocquet, A, Caterine. Editions Economica ,2009. France, p17

² Guidère. M. Introduction à la traductologie : penser la traduction hier, aujourd'hui, demain. Collection tradiction, 2édition. De Boeck. Belgique. 2010, p 1.

2 تقنيات الترجمة

بد اي ة لابد من الإشارة الى العلاقة بين اللسانيات والترجمة التي تعد علاقة عميقة وتفاعلية، حيث يسعى كل من هذين الشائين العلميين لفهم ظاهرة الترجمة من منظورهما الخاص. فيسعى اللسانيون إلى تشغيل المعارف اللسانية على دراسة الترجمات، بينما يسعى علماء الترجمة إلى بناء نظرية لسانية للترجمة انطلاقاً من التوظيف الترجمي.

تُركز النظرية اللسانية على الخصائص اللغوية والاختلافات بين اللغات، بينما تُركز النظرية الترجمية على النقاط المشتركة والتقارب بين الترجمات.

كما نجد ان معضلة "الريح" أو "الخسارة" في المعنى عند الترجمة من لغة إلى أخرى موضوعاً مهما في النظرة اللسانية للترجمة.

زيادة لاقتراح كل تيار لساني تحليلاً وتقنيات خاصة لفهم الظواهر الترجمية، بتشغيل أدوات ومفاهيم من مجالات أخرى مثل علم الأصوات وعلم الصرف وعلم النحو والدلالة.

ومما سبق يمكن القول ان كل من اللسانيات والترجمة ساهما بشكل كبير في فهم الظاهرة الترجمية، مما أثرى المعرفة في هذا المجال وساعد على تطوير مهارات الترجمة.¹

وبما اننا نعرفنا على مفهوم الترجمة عموماً سنتعرف في الجزء التالي على تقنيات الترجمة السبع المعروفة بهدف تقديم نظرة شاملة للدراسيين او المهتمين بهذا المجال.

¹ Voir : Venuti, Lawrence. **La traduction : une introduction critique**. Paris : Presses universitaires de France, 2008

2.1 الأسلوبية المقارنة

نشأت هذه المقاربة على يد اللسانيين فيني وداربيني وتعد ثورة في دراسات الترجمة بسبب كتاب "الأسلوبية المقارنة للفرنسية والانجليزية" (1958) الذي جاء به هذان اللسانيان والذي أصبح علامة فارقة في دراسات الترجمة.¹

فبدلاً من العمل فقد على المعارف اللسانية، طالب الكتاب بربط علم الترجمة باللسانيات بشكل أكبر، مع تقديم منهجٍ ترجمي قيم وضعت فيه مبادئ عامة للترجمة، كما سعى هذا الأخير إلى استنباط مقاربة لسانية للترجمة روعي فيها البنية اللغوية ونفسية المتحدثين للغة في آن واحد.

ولتطبيق ذلك، تم تقديم مخططاً يربط بين المواقف الذهنية والاجتماعية والثقافية وطرق الترجمة، كما يحدد مسار التغيير الذهني من لغة إلى أخرى. أما بالنسبة لتحليل الترجمات حدد فيني وداربيني مع اي ير أساسية مثل القيود والاختيارات، الترجمة والترجمة المفرطة، وحسن التصرف واللغة العامية لتسميتها فقط.²

وبهذه الـمع اي ير تم تقديم سبع طرق او تقنيات للترجمة (3 مباشرة و4 غير مباشرة) سنذكرها باختصار فيما يلي:

2.1.1 الاقتراض

الاقتباس أو الاقتراض هو احدى تقنيات الترجمة الثلاثة المباشرة.

¹ Vinay J-P-, Derbenlet J-. La stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction », nouvelle édition, didier,1979, p23

² ماثيو غيدير: مدخل الى علم الترجمة: التأمل في الترجمة: ماضيا وحاضرا ومستقبلا، ترجمة حمد احمد طجو، النشر العلمي والمطابع، جامعة الملك سعود، 2010 ص7.

يعرف على انه أسلوب ترجمة يُستخدم لنقل مصطلح أو جملة من اللغة الاصل إلى اللغة المستهدفة دون ترجمته.¹

بمعنى آخر:

يتم استخدام نفس الكلمة أو القول في اللغة الهدف كما هي في اللغة المصدر.

قد يتم اطفاء بعض التعديلات على الكلمة أو القول لجعلها تتناسب مع قواعد اللغة الهدف.

وهناك أمثلة كثيرة عن الاقتباس في اللغة العربية من اللغة الانجليزية مثلا، فنجد: "تكسي" (taxi) و"باس" (bus) و"راديو" (radio) وغيرها من الكلمات الشائعة.

ويجب على المترجم عند استخدامه هذه التقنية أن يراعي بعض الملاحظات الاساسية، مثل:

سهولة نطق الكلمة المقتبسة من الاصل الاجنبي في اللغة الهدف.

وضوح معناها لدى اصحاب اللغة الهدف.

عدم وجود بديل حي مناسب لمعناه في اللغة الهدف.²

ويمكن القول ان تقنية الاقتباس أو الاقتراض هي ترجمة ولكن بدون ترجمة بمعنى اخذ الكلمة ومعناها

الاصلي ونقلها كما هي الى اللغة الهدف، ولكن يجب استخدامها هذا النقل بحذر لتجنب اي مشكلات،

ويجب مراعاة مدى الحاجة لاستخدامها في اللغة الهدف.

مثال:

ترجمة مصطلح "Computer" إلى "كمبيوتر".

¹ ينظر المرجع نفسه، 34-35،

² ينظر ماثيو غيدير، المرجع السابق، ص 34-35

شرح المثال:

قمنا باقتراض مصطلح "Computer" من اللغة الإنجليزية وادخلناه الى اللغة العربية دون ترجمته. في الوقت الحالي أصبح هذا المصطلح مستخدماً بشكل شائع في اللغة العربية.

2.1.2 النسخ le calque :

هو أسلوب ترجمة مباشر يعتمد على تحليل مركب لغوي من اللغة الاصل إلى مكوناته الأساسية وترجمة كل عنصر على حدة مع مراعاة السياق.¹

مما سبق نستنتج:

- ◀ مميزاته: الدقة في نقل المعنى، الحفاظ على التركيب اللغوي للغة المصدر، سهولة الفهم.
- ◀ عيوبه: قد يتسبب في ركافة باللغة الهدف، قد يفقد المترجم حسه الابداعي، قد تتطلب هذه التقنية وقتاً أطول من نظيراتها.
- ◀ استخداماته: ترجمة النصوص القانونية والعلمية، ترجمة المصطلحات التقنية، ترجمة النصوص الأدبية التي تتضمن تركيبات لغوية معقدة.

مثال:

هي ترجمة عنوان الكتاب The Lord of the Rings "سيد الخواتم".

شرح المثال:

قمنا بترجمة عنوان الكتاب حرفياً من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية.

¹ ينظر: حمد شاهني: نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية الى الانجليزية وبالعكس، مكتبة دار الثقافة للنشر والتوزيع الاردن، 1998، ص.121

تم قمنا بالحفاظ على المعنى الأساسي للعنوان في اللغة العربية.

2.1.3 الترجمة الحرفية

هي أكثر أنواع الترجمة استعمالاً وتداولاً. تعتمد هذه الطريقة على استبدال التركيبات القواعدية في اللغة

المصدر بتراكيب قواعدية مكافئة في اللغة الهدف، مع مراعاة عدد الكلمات ونوع أقسام الكلام.¹

بمعنى آخر:

هي ترجمة كلمة بكلمة مع مراعاة قواعد اللغة الهدف، مما يحقق نقلاً حرفياً أو ترجمة أكثر ارتباطاً

بالأصل.

ومما سبق نستنتج ما يلي:

مميزات الترجمة الحرفية:

◀ الترجمة الحرفية شائعة الاستعمال.

◀ سهولة الفهم.

◀ تحافظ على أسلوب الكاتب الأصلي.

عيوب الترجمة الحرفية:

◀ قد ينجر عنها ركافة النص في اللغة الهدف.

◀ قد تفقد الحس الابداعي لدى المترجم.

◀ قد تتطلب وقتاً أطول من أنواع الترجمة الأخرى وبالتالي جهداً أكثر.

¹ ينظر: حمد شاهني: المرجع نفسه، ص.122

استخدامات الترجمة الحرفية:

◀ ترجمة النصوص الدقيقة.

◀ ترجمة النصوص العلمية.

مثال:

ترجمة الجملة "The cat slept on the sofa" إلى "القط نام على الأريكة".

شرح المثال:

أولاً قمنا باستبدال التركيب القواعدي "slept The cat" بالتركيب القواعدي "القط نام".

ثم قمنا باستخدام نفس عدد الكلمات من الاصل في النص الهدف.

ثم قمنا باستخدام نفس نوع أقسام الكلام من الاصل في اللغة الهدف.

وبعد تعرفنا على الأساليب المباشرة سنتعرف على الأساليب الأربعة المتبقية المعروفة بالأساليب الغير

مباشرة للترجمة:

2.1.4 الإبدال (La transposition):

هو أسلوب ترجمة يعتمد على تحويل جزء من اجزاء الكلام إلى جزء آخر دون المساس بالمعنى.¹

بمعنى آخر:

يقوم المترجم بتغيير الصيغة النحوية لكلمة أو عبارة في النص الاصل إلى صيغة نحو أخرى في النص

المستهدف دون التأثير على مغزى الرسالة الاصلية.

يرى فييني وداربيني بأن:

¹ جريمي مندي: مدخل إلى دراسات الترجمة: نظريات وتطبيقات، ترجمة هشام علي جواد، ط1، هيئة أبو ظبي للثقافة

والتراث، 2009، ص.87

"التحويل هو تغيير الفئة النحوية لكلمة أو مجموعة من الكلمات دون تغيير معنى الرسالة"¹

كما يمكن تطبيق هذا الأسلوب على مستوى اللغة نفسها أي لغة واحدة أو بين لغتين،² مما يجعله جزءاً

مهم من عملية الترجمة. ويميز المؤلفان بين نوعين من الإبدال هما:

• الإبدال الإلزامي:

يُستخدم عندما لا تقبل العبارة سوى صيغة واحدة في إحدى اللغتين، بينما يمكن صياغتها في اللغة

الأخرى بصيغتين أو أكثر بطرق مختلف³

بمعنى آخر:

عندما تكون هناك عبارات في اللغة المصدر لا يمكن ترجمتها حرفياً إلى اللغة الهدف دون تغيير المعنى

الأصلي أو فقدانه. في هذه الحالة، يلجأ المترجم إلى أسلوب الإبدال الإلزامي، حيث عليه إعادة صياغة

العبارة بأسلوب مختلف يتوافق مع قواعد اللغة الهدف ويحافظ كذلك على المعنى الأصلي.

• الإبدال الاختياري:

يُستخدم عندما تقبل اللغة صياغة نفس العبارة بطريقتين أو أكثر.⁴

بمعنى آخر:

¹ VINAY. J-P, et DARBELNET. J, Stylistique comparée du français et de l'anglais. Didier. Paris. 1967. P.50.

"La transposition consiste à changer la catégorie grammaticale d'un mot ou d'un groupe de mots sans changer le sens du message"

² VINAY. J-P, et DARBELNET. J, Op.cit. p.36-43

³ VINAY. J-P, et DARBELNET. J, Op.cit. p.36-43.

⁴ -J, Op.cit. p.36P, et DARBELNET. -VINAY. J

هو أسلوب ترجمة يعتمد عندما يكون للغة قدرة صياغة نفس العبارة بطريقتين أو أكثر. وفي هذه الحالة، يختار المترجم الصيغة التي يرى أنها مناسبة للسياق.

2.1.5 التطويع (la modulation)

التعديل هو تغيير وجهة النظر أو الضوء، أما للالتفاف على صعوبة الترجمة، أو لإظهار طريقة تفكير خاصة بناطقي اللغة الهدف.

أي هو إعادة صياغة النص الأصلي مع إدخال تغييرات على وجهة النظر أو توضيحات للصيغة الأصلية.¹

بمعنى آخر:

التعديل هو إعادة هيكلة عبارة في النص الهدف مع إدخال تغيير في وجهة النظر أو تسليط ضوء المقارنة بالصيغة الأصلية... عندما نستخدم الطرف بدلاً من الكل، أو لا محسوس بدلاً من الملموس، أو المبني لصيغة المجهول بدلاً من المعلوم.

مثال:

النص الأصلي (باللغة العربية):

"كل الناس يخطئون."

¹ Deliste. Jean, Hannelore, Lee Jahnke et C. Cormier. Monique, Terminologie de la traduction. John Benjamins publishing company. Amsterdam/ Philadelphia. 1999. p.115

La modulation consiste à restructurer un énoncé du texte d'arrivée en" faisant intervenir un changement de point de vue ou d'éclairage par rapport à la formulation original...quand on emploie la partie pour le tout, l'abstrait pour le concret, l'actif pour le passif"

ترجمة معدلة (باللغة الإنجليزية):

"No one is perfect"

شرح المثال:

قمنا بإعادة صياغة للنص الأصلي مع تغيير وجهة النظر الأصلية من "كل الناس يخطئون" الى "لا

أحد كامل".

2.1.6 التكيف: (L'adaptation)

"يبدو التكيف صعبًا كونه عملية ترجمة مستقلة، حيث يُدخل في الحسبان عوامل اجتماعية وثقافية وذاتية

بقدر ما هي لغوية".¹ ترجمتنا

اي تعويض العناصر المعنوية المفقودة في الترجمة من خلال استخدام الحواشي والمفردات الإضافية

في لغة الهدف. كما تهدف هذه الاستراتيجية إلى تعديل المعنى الثقافي للنص وذلك في حال عدم وجود

موقف مماثل في ثقافة الهدف.

ورآه منظرون آخرون كتالي:

¹ CHUQUET H. & PILLARD. M, Approche linguistique des problèmes de traduction anglais/français Editions OPHRYS. 1987. P.10 .

« L'adaptation paraît difficile à isoler en tant que procédé de traduction car faisant entrer en jeu des facteurs socioculturels et subjectifs autant que linguistiques »

“إن الأسلوبية المقارنة للغات تقترح مصطلح التكييف الذي يتمثل في البحث عن مكافئ في الوضعية قادر من الناحية النوعية على إحداث الإشارات الثقافية والتأثيرات النفسية نفسها لدى قارئ الترجمة، تماما كما هو الحال بالنسبة لقارئ النص الاصلي”¹

“إن التكييف معناه تغير الإحالة الثقافية الواردة في النص المصدر إلى ما يقابلها في ثقافة النص الهدف”²

مما سبق يمكن القول ان التكييف أسلوب ترجمة معقد يعتمد على عوامل اجتماعية ثقافية وذاتية ولغوية. يهدف هذا الاسلوب إلى تغيير الإحالة الثقافية للنص المصدر ليتناسب مع ثقافة النص الهدف، ونقل المعنى الثقافي للنص الاصلي الى المتلقي.

يُعدّ التكييف أسلوبًا هامًا، خاصة عند ترجمة النصوص الأدبية أو النصوص التي تحتوي على محتوى ثقافي كثيف. ويجب على المترجم أن يكون على دراية بالعوامل التي تؤثر على عملية التكييف لتجنب الوقوع في اي اختلالات.

مثال:

“All the world's a stage, and all the men and women merely players. They have their exits and their entrances; and one man in his time plays many parts.”

¹ HELLAL. Yamina, La théorie de la traduction : Approche thématique et pluridisciplinaire. OPU. Alger. 1886, p.99.

² حمد عنأين: نظرية الترجمة الحديثة: مدخل الى مبحث دراسات الترجمة، الشركة المصرية العالمية للنشر، القاهرة، مصر، 2003، ص.93

- الترجمة المكيفة:

"الحياة مسرح، ونحن جميعًا ممثلون على خشبتها. نلعب أدوارًا مختلفة في هذه المسرحية، ولكل دور فترة زمنية معينة."

○ شرح المثال:

قمنا بتغيير "كل العالم" إلى "الحياة" ليكون المعنى أكثر وضوحًا للقارئ العربي. -

◀ Merely قمنا بحذفها لأنها لا تضيف معنى مهمًا في الترجمة العربية.

◀ قمنا بتغيير entrances and exit إلى "مخارجهم ومداخلهم" ليكون المعنى أكثر وضوحًا.

◀ قمنا بإضافة "في مسرحية الحياة" لربط النص بواقع القارئ العربي.

◀ قمنا بتغيير his time إلى "فترة زمنية" ليكون المعنى أكثر دقة

2.1.7 التكافؤ (L'équivalence):

التكافؤ في الترجمة هو تقنية ترجمة تعتمد على استبدال موقف في اللغة المصدر بآخر مماثل من حيث التأثير التواصلي في اللغة الهدف. يسعى المترجم، بقدر الإمكان، إلى إحداث نفس التأثير على قارئ اللغة الهدف كما كان تأثيره على قراء اللغة المصدر.

بمعنى آخر هو:

• له امكانية وصف نصين أو تعبيرين لنفس الموقف.

• يعد طريقة فعالة في ترجمة الأمثال والحكم والتعبير الثقافية.

وتذكر يمينه هلال بأن التكافؤ مجموعة من التطوعيات المترابطة، تحدث آثار اي جابية بوسائل أسلوبية وبنوية مختلفة.

ومنه التكافؤ في الترجمة يبتعد اي جابياً عن الترجمة الحرفية من الناحية اللسانية، فهو يمثل العقبة التي يتخطى فيها الفكر الحرفي بمراحل كبيرة.

ويرى فيني وداربني التكافؤ كالتالي:

" التكافؤ هو أسلوب ترجمة يتم فيه نقل نفس المعنى والهدف من النص الأصلي إلى النص المُترجم، باستخدام صياغة مختلفة تماماً".¹

مثال على التكافؤ مع الشرح:

النص الأصلي:

"The early bird catches the worm"

ترجمة مكافئة:

"من جد وجد ومن زرع حصد."

شرح التكافؤ:

• قمنا بتغيير "الطائر المبكر" إلى "من جد وجد" ليكون المعنى أكثر وضوحاً للقارئ العربي.

• قمنا بتغيير "يمسك الدودة" إلى "من زرع حصد" لربط النص بواقع وثقافة القارئ العربي.

• قمنا بالحفاظ على المعنى الأصلي للنص، وهو أن الاجتهاد والمثابرة يؤدي بالفرد إلى النجاح.

وخلاصة لما تعرفنا عليه في هذا العنوان فإن تصنيف فيني وداربيني لطرق أو تقنيات أو اساليب الترجمة السبعة اطفى نقلة نوعية في ميدان الترجمة ولكن اعيب عليه من قبل المختصين صفة الغموض

¹ VINAY. J-P, et DARBELNET. J, Op.cit. P.52 « " L'équivalence est un procédé par lequel on rend compte de la même situation que dans l'original, en ayant recours à une rédaction entièrement différente »

الناجم عن صعوبة استنباط نظام محدد لتصنيف الطرق في مجال الترجمة. وهذا راجع لما تواجهه من مشاكل:

كصعوبة تعريف الترجمة بشكل دقيق وصعوبة تصنيف بعض النصوص تحت فئة معينة من فئات الترجمة.

وبما اننا تعرفنا على تقنيات سنتعرف في الجزء التالي على بعض من نظريات الترجمة المعروفة بهدف تقديم لمحة عامة عنها تفتح الباب امام الدارسين المستقبليين للبحث فيها بأنفسهم.

3 نظريات الترجمة

3.2 المقاربات اللسانية المعاصرة للترجمة:

نشأت هذه المقاربات بعد نه اية الحرب العالمية الثانية، في الخمسينيات والستينيات من القرن الماضي. ترى هذه النظريات الترجمة كعملية لغوية بحتة، تهدف إلى استبدال لغة المصدر بلغة الهدف مع الالتزام التام بقواعد اللغة المصدر.

3.2.8 نظرية كاتفورد:

كاتفورد اسس نظريته في الترجمة على أساس لغوي صارم، حيث اعتبر هذه الاخيرة كعملية تحويل نص من لغة أصل إلى هدف. وأنّ التكافؤ بين النصين هو جوهر عملية الترجمة.¹ يقسم كاتفورد التكافؤ إلى نوعين:

¹ CATFORD.J C, In Basil Hatim and Jeremy Munday. Translation an advanced resource book. Routledge London. 2004. P.54 .

• **التقابل الشكلي:**

يعرف كاتفورد التقابل الشكلي بأنه " أي فئة من لغة الهدف (وحدة، بنية لغوية أو عنصر منها) والتي يمكن إنتاجها لتحتل نفس المكانة في اللغة الأصل".¹ ويعني هذا أن قسماً من اللغة المستهدفة يلعب الدور نفسه في الهيكل اللغوي المصدر.

❖ **التكافؤ النصي:**

هو أن يكون أي قسم من النص أو نص برمته من اللغة المستهدفة مكافئاً لقسم من النص أو النص برمته في اللغة المصدر، لكن هذا التكافؤ يكون مقامه الشكل أو المقصود وليس المقصود فقط² سعى كاتفورد جاهداً لوضع نظرية عامة قابلة للتطبيق على جميع أنواع الترجمة. وركز على تحليل ماهية الترجمة لفهمها بشكل أفضل.

في كتابه، قدم الباحث مقارنته اللسانية للترجمة، مؤكداً على أهمية اعتماد تحليل وطرق وصف الترجمة على الفئات المستخدمة في وصف اللغات.

اعتقد كاتفورد أن فهم اللغة ضروري لفهم الترجمة، وأن تحليل اللغة يُشكل الأساس لفهم وتحليل الترجمة. من خلال ربط الترجمة باللغة، سعى كاتفورد إلى وضع نظرية شاملة قابلة للتطبيق على جميع أنواع الترجمة³

¹ Ibid. P. 27

² Ibid. P. 27

³ CATFORD. J C, A Linguistic Theory of translation. An Essay in applied Linguistics. Oxford University Press. 1980. p.7

لجأ كاتفورد إلى اللسانيات التطبيقية في دراسته للترجمة، لكنه رأى أن علم الترجمة وجب أن يُدرج ضمن اللسانيات المقارنة. فوفقاً له، تهتم نظرية الترجمة بنمط معين من العلاقات بين اللغات، وبالتالي فهي فرع من اللسانيات المقارنة.

حسب كاتفورد عملية الترجمة عملية تنفذ على اللغات، وهي عملية تغيير نص في لغة خاصة بنص في لغة مغايرة. انطلاقاً من هذا المفهوم، ميّز الباحث عدة أنماط من الترجمة: الترجمة "الكاملة" مقابل الترجمة "الجزئية": الترجمة الكاملة تتم على مستوى التراكيب وليس على مستوى الكلمات البسيطة.

الترجمة "الكلية" مقابل الترجمة "التقليصية": الترجمة الكلية تتعلق بمستويات اللغة وليس بالاستخدامات الخاصة.

ومما سبق نستنتج تعريفاً للترجمة على أنها تطبيق يقع بين لغتين يتم فيه تبديل نص اللغة المصدر بنص اللغة المستهدفة. كما بحسب الباحث التكافؤ هو جوهر عملية الترجمة والاهتمام الاساسي لنظريتها.¹

3.2.9 نظرية جورج موانان:

في "المشكلات النظرية في الترجمة" «les problèmes théoriques de la traduction» ثبت جورج موانان إطاراً مفهوماً مرجعي لدراسة الترجمة. وكانت نقطة انطلاقه هي أن الترجمة "اتصال بني

¹ Ibid. P.20.

اللغات، وواقعة من واقع الثنائية اللغوية¹ اي يمكننا القول انه بنى مفهوم لدراسة الترجمة. ينطلق من فكرة ان الترجمة اتصال لغوي وثنائية اللغوية كما أشرنا إليه سابقا.

وقد عمل مونان على حل إشكالية علمية المجال الترجمي والتي تسببت بظهور اشكالية هامة في المجال نلخصها في السؤال التالي: هل يجب أن تكون الدراسة العلمية لعملية الترجمة مجالا من اللسانيات؟ وهذا في ظل هيمنة اللسانيات البنوية، التي ابرزت بضرورة أهمية ربط علم الترجمة باللسانيات.

إن اشكالية ربط علم الترجمة باللسانيات ذاع صيتها لتقرع اللسانيات في كل مبحث علمي ولاسيما في ظل البنوية في تلك الفترة. وقد اشار لهذا مونان بنفسه في أطروحة الدكتوراه الخاصة به أين أجاب عن هذه المسألة المعقدة بقوله: " إن المشكلات النظرية التي تثيرها العملية الترجمية، من جهة شرعيتها أو عدم شرعيتها وإمكانيتها أو استحالتها، ومن الممكن توضيحها في المقام الاول الا في إطار العلم اللساني"² اي انه أكد على أن المشكلات النظرية للترجمة، مثل شرعيتها وإمكانيتها، لا يمكن تفسيرها إلا في إطار العلم اللساني.

ولكون هدفه هو جعل الترجمة مجالا علميا رأى انه لابد لهذه الاخيرة من المرور على اللسانيات اولا وفي ذلك أكد مونان مجددا على ان عملية الترجمة هي: " لقد أثبتت عدة نظريات لسانية معاصرة رئيسية... أن إدراك الدلالات صعب جدا وتقريب وخطر ليس لأغراض فنية وبلاغية وانما لأغراض لغوية وحتى دلالية...ولكن هذه المقاربات لم تشرع مع ذلك في تقصي الشرعية والقدرة العملية لعمليات الترجمة"³

¹ MOUNIN. Georges, Les problèmes théoriques de la traduction. Gallimard. Paris. 1963. P. 04.

² Ibid. P. 16.

³Op.cit. P.39.

بمعنى آخر هو اعتبار أن عملية الترجمة عملية لسانية معقدة، تتطلب فهماً عميقاً للدلالات، والتي أثبتت النظريات اللسانية الحديثة صعوبة إدراكها.

3.3 نظرية الترجمة التأويلية:

3.3.10 نشأة النظرية:

انبثقت النظرية التأويلية للترجمة، المعروفة باسم "نظرية المعنى" أو مدرسة باريس، من ملاحظات علمية أجرتها رائدتها دانيكا سلسكوفيتش على عمل مترجمي المؤتمرات الدولية. لاحقاً، وسع نطاق هذه النظرية لتشمل جميع أنواع الترجمة التحريرية.

آمن مؤسسو هذه النظرية، مثل ماريان ليدرير وفرنييتو إسرائيل، بمنظور تأويلي رأى أن التقابل بين اللغتين لا ينحصر في نقل الكلمات والعبارات، بل يمتد ليشمل المعاني والسياقات الثقافية. واهتمت هذه النظرية بفهم السياق بعمق، بما في ذلك النوايا الكامنة وراء النص، والعوامل الثقافية المؤثرة عليه، والجمهور المستهدف.

ركز المترجمون الذين اعتمدوا على هذه النظرية على إعادة صياغة النص بطريقة تحافظ على المعنى الأصلي مع مراعاة خصوصية اللغة والثقافة الهدف.

تعتبر النظرية التأويلية أو نظرية المعنى نهجاً هاماً في الترجمة، حيث ساهمت في فهم النص بشكل أفضل وتحقيق التواصل الفعال بين الثقافات. بحيث لم تعد الترجمة فقط تغيير الالفاظ والعبارات من قول الى آخر، بل اصبحت عملية لغوية وذهنية تحتاج فهماً أكبر للمعنى في سياقه.

اما على مستوى المفردات والجمل، تُعنى الترجمة بمعاني الكلمات وطريقة تركيبها. ولكن على مستوى النصوص، تعد الترجمة عملية إبداعية هدفها هو خلق متكافئات بين عناصر المعنى في اللغتين.

ولا تتوقف الترجمة عند حدود اللغة، بل تتعداها إلى فهم السياق التاريخي والثقافي للنص. فالمترجم الناجح هو الذي يُدرك دوافع الكاتب وظروف كتابة النص الاصلي، ويُراعي ثقافة القارئ المستهدف. وهكذا، ينظر الى الترجمة كعملية تفاعلية بين اللغات والثقافات، هدفها هو نقل المعنى بدقة.¹

3.3.11 جوهر النظرية:

في سياق عملية الترجمة، ميزت لدرر بين مفهومين رئيسيين: التقابل والتكافؤ. فالتقابل، بر اي ها، ينتمي إلى اللغة بحد ذاتها، كونه فعلاً لغوياً جاهزاً موجوداً مسبقاً في المخزون اللغوي وفي القواميس ثنائية اللغة. وتشمل هذه المتقابلات مصطلحات تقنية موجودة في القواميس والمصادر المتخصصة. وبينما يشير التقابل إلى نفس الحقيقة في كل مرة، عرفت لدرر التكافؤ كفعل إبداعي ينشأ على مستوى الخطاب. فالتكافؤات غير جاهزة مسبقاً، ويحتاج خلقها إبداعاً من قبل المترجم في كل مرة يُواجه فيها نصاً جديداً.

وأضافت لدرر بأن التكافؤ لا ينحصر في اللغة فقط، بل يرتبط بالسياق ويتطلب من المترجم اللجوء إلى المعرفة والفهم العميق للنص الاصل وثقافته. وتُشكل هذه المعرفة "المكملات الكوغنيتيفية" عنصراً أساسياً في خلق تكافؤ ناجح.²

¹ 64Lederer, Mariane. La théorie interprétative de la traduction : un résumé / — Extrait de : « Revue des lettres et de traduction » N°3 (1997), pp. 11-20

² Lederer, Mariane. Correspondances et équivalences : faits de langue et faits de discours .en traduction in Identité altérité, équivalences. Lettres modernes minard. Paris.2002.19-18p

3.3.12 الانتقادات:

واجهت نظرية المعنى انتقادات من منظري الترجمة الآخرين، مثل نيومارك، الذي اعتبرها غير متجانسة لتركيزها على المعنى وإهمالها الكلمات والجمل.¹

ورغم ذلك، لم تلغ النظرية الجانب اللساني تماما، بل عارضت النظرة اللسانية للترجمة التي اعتبرتها ماريان لدرر عائقاً للعمل التطبيقي.²

فالباحث في ترجمة مكونات اللغات يصطدم بإخفاقات ترجمية لا يمكن تصنيفها أو حلها.

وحتى إتقان المترجم للغات التي يشتغل بها لا يضمن إتقانه للموضوع، وهنا يجب الإشارة إلى جورج موان للاعتقاد بأن الترجمة ليست دائما ممكنة، وقد تكون ممكنة فقط في حدود معينة.³

ولذلك، ركزت نظرية المعنى على النصوص والجانب السيكلوجي والمعرفي للمترجم لفهم ما يدور في ذهنه أثناء الترجمة.⁴

وبذلك، سعت النظرية لتطوير فهمنا نحو الترجمة كعملية معقدة تتجاوز مجرد نقل بسيط للكلمات من لغة إلى أخرى.

¹ Peter. Newmark. Approaches to Translation. Pergamon publishing. London.1982, p98.

² Lederer, Marianne. La Théorie Interprétative de la traduction : origines et évolution. In « Qu'est-ce que la traductologie. Artois Presses Université, 2006, France, p37.

³ Mounin, G, op, cit, p-p.273-274.

⁴ Ibid., p ,6

3.4 النظرية الوظيفية:

ظهرت المدرسة الوظيفية للترجمة في ألمانيا بمنتصف السبعينيات على يد فيرمر ورايس ومنتاري. تعرف ايضا باسم نظرية سكوبوس أو الهدف، وتقوم على فكرة أن "الهدف من الترجمة هو المحدد لطريقة الترجمة".¹

تتضمن المدرسة الوظيفية مقاربات نسبت إلى روادها، مثل فيرمر الذي صاغ نظريته عام 1978 والتي اعتمدت على ثلاثة مبادئ:

استراتيجيات الترجمة تحددتها وظيفة النص، التي يحددها صاحب النص المقدم للمترجم.

الترجمة يجب أن تكون مستساغة لقارئ النص الهدف (مبدأ التناسق).

يجب الحفاظ على الروابط بين النص الأصلي والنص الهدف (مبدأ الولاء).

ومن المعلوم ان المدرسة الوظيفية تعنى بوظائف النصوص المترجمة وتأثيرها على القارئ، كما تركز على التواصل ونقل الوظيفة بدلاً من التركيز على الشكل والمطابقة اللغوية.

وكذلك تتميز النظرية الوظيفية عن غيرها بتركيزها على وظيفة النص الهدف بدلاً من التكافؤ مع النص

الأصل. ويرى فيمير "أن دور المترجم هو إنتاج نص يؤدي نفس الوظيفة المحددة من قبل صاحب

النص الأصلي، بينما ترى راي س أن التكافؤ بين النصين ليس سهلاً، لأن وظائف النصوص قد

تختلف".²

¹ Nord, Christiane. La traduction une activité ciblée : introduction aux approches fonctionnalistes. Trad. Beverly ,Adab. Artois Presses Université. France. 2010, p,148

² Vermeer in. J.G. la théorie fonctionnelle de la traduction. In « Qu'est-ce que la traductologie. Artois Presses

Université. France. 2006, p, 148

ولهذا، وضعت راي س نمطية النصوص عام 1983، أين خصصت لكل نوع من النصوص إستراتيجية ترجمة خاصة. ورأت أن التكافؤ يتحقق بين النصوص بأكملها وليس على مستوى كلمة أو جملة. ولكل نوع من النصوص وظيفة خاصة تؤثر في الترجمة.¹ وكيزت راي س ثلاثة أنواع من الوظائف:

◀ الوظيفة الإخبارية: تنقل الحقائق والمعلومات والمعارف والحجج.

◀ الوظيفة التعبيرية: خاصة بالنصوص الإبداعية والأدبية.

◀ الوظيفة الندائية: خاصة بالنصوص التي تهدف إلى دفع القارئ للقيام بسلوك معين.

وبما اننا تعرفنا على نظريات الترجمة المعروفة سنتعرف في الجزء التالي على تكوين المترجم بهدف تقديم لمحة عامة عما سيتطلب إعداد مترجم مستقبلي محترف.

4 تكوين المترجم:

4.5 من هو المترجم؟

المترجم هو الشخص الذي ينقل الكلام من لغة أصل (لغة النص الأصلي) إلى لغة أخرى (اللغة التي يتم الترجمة إليها). ويُعتبر حلقة وصل بين ثقافتين مختلفتين، فهو يُساعد المتلقي على استيعاب الأفكار والمعاني الموجودة في النص الأصلي وتحويلها إلى لغة أخرى بدقة.²

¹ Reiss. Katharina. Type, kind and individuality of text: decision making in translation. Trans by Susan Kitron. In

L. Venuti. The translation studies reader. Routledge. London. 2000, p ,171

² زبير دراقي، تكوين المترجمين في الجامعة الجزائرية، وحدة البحث لتطوير اللغة العربية – تلمسان، ص3

4.6 خصائص المترجم:

تتعدد السمات التي يجب توفرها في المترجم نذكر منها:

◀ إتقان اللغتين: يجب على المترجم إتقان كل من اللغتين الاصل والهدف، بما في ذلك القواعد والمفردات والنحو.

◀ الثقافة: يجب على المترجم أن يكون على دراية واسعة بالثقافات الخاصة بكل من لغتين الاصل والهدف.

◀ المهارات البحثية: يجب أن يمتلك المترجم القدرة على البحث عن المعلومات وفهمها جيدا.

◀ المهارات الكتابية: يجب على المترجم أن يكون قادرًا على كتابة النصوص بوضوح واختصار.

◀ المهارات اللغوية: يجب أن يكون المترجم قادرًا على استخدام اللغة بفعالية، بما في ذلك

امتلاكه مهارات الاستماع والحديث والقراءة والتحرير.¹

5 تكوين المترجم:

يجب أن يحصل المترجم على تكوين جيد يعكس طبيعة المهام التي سيقوم بها مستقبلا. ويندرج تدريبه

في إطار ازدواج اللغة (أن كان يتقن لغتين بشكل كامل) أو تعدد اللغات (أن كان يتقن أكثر من لغتين).

ويشمل هذا التكوين عناصر أساسية سنذكرها في شكل رؤوس اقلام مختصرة:

¹ زبير دراعي، المرجع السابق، ص3

5.7 التكوين اللغوي:

يشمل ما يلي:

- القيام بإعادة التأهيل اللغوي: لرفع مستوى اللغة إلى حد الاحتراف.
- التحسين اللغوي (L.S.P): لتنمية الزاد اللغوي والحس الابداعي وتحسين الأداء الترجمي.
- الوصول إلى مستوى صاحب اللغة (الاصل-الهدف): من حيث النطق والعفوية والتحرير.

5.8 التكوين التقني:

يشمل ما يلي:

- الاطلاع على علم الترجمة (Traductologie): تاريخه، مبادئه، تقنياته، نظرياته، مناهجه ومدارسه.
- اختيار التخصص: انتقاء مجال معين مثل الترجمة الطبية أو القانونية.

5.9 التكوين المعرفي:

يشمل ما يلي:

- الاطلاع على الثقافة الإنسانية العامة: حضارات اللغات المدرسة، العلوم الرائجة والعصرية، الإعلام الآلي.

5.10 التكوين التطبيقي:

يشمل ما يلي:

- ممارسة الترجمة بالتدرج: من الكلمات إلى النصوص القصيرة ثم الطويلة.

- تنوع المواد المترجمة: أدبية، علمية، إدارية، اقتصادية، قانونية، إعلامية، إخبارية، سياسية.

5.11 التدريب الدائم:

لصقل ملكة الترجمة وتحقيق الاحترافية.

ومنه يمكن القول ان التكوين الترجمي الشامل يجمع بين التكوين اللغوي والتقني والمعرفي والتطبيقي، وبه يصبح المترجم قادرًا على أداء مهامه الترجمية باحترافية، ونقل المعنى الصحيح من لغة إلى أخرى بسلاسة للمتلقي¹

ومما سبق يمكن القول ان تكوين المترجم رحلة طويلة تسعى إلى صقل مهارات متعددة فيه تمكنه من نقل الأفكار والمعاني التي يتعامل معها بين الثقافات المختلفة. فبفضل التكوين اللغوي والتقني والمعرفي والتطبيقي التي تعد عناصر أساسية يبني مترجم هوية متميزة في هذا الميدان الشاسع. اما عند الحديث عن ماهية الترجمة فهي أشد تعقيدا كما أشرنا إليه مطولا في هذا الفصل فلا يمكن حصرها في تعريف بسيط أو تطبيق نظرية معينة أو تقنية واحدة ناجحة لجميع الحالات الترجمية كما تكوين المترجم نفسه ليس بالأمر الهين ولكن بجهود الباحثين والبارين يمكننا على الاقل نقل هذا المجال الشاسع إلى أبعاد جديدة باستمرار.

¹ زبير دراقي، المرجع السابق، ص4

الثاني

الفصل

الترجمة القانونية

والترجمة الآلية

عندما يطرح السؤال عن القانون يصعب الحصول على إجابة شافية تفسره فهو مجال صعب ومعقد ولكن الترجمة برغم من صعوبته وجدت لنفسها مكانا فيه مبرزة حقلا ترجميا خاص يعرف باسم الترجمة القانونية الذي له الكثير من يختلف عن باقي الترجمات العامة وفي سياق منفصل بسبب التطور العلمي والعصرنة فتحت الترجمة لنفسها ايضا ميدانا ترجمية أكثر حداثة يعرف باختصار باسم الترجمة الآلية وهنا سنطرح السؤال هل يمكن أن تجتمع الترجمة القانونية والترجمة الآلية؟

1 نظرة الى لغة القانون:

قبل الإشارة الى لغة القانون لا بد من الإشارة الى مفهوم كلمة قانون نفسها والتي يرجع أصلها الى كلمة يونانية قديمة هي «KANUN» والتي تعني العصا المستقيمة فقد اعتمد اليونانيون هذا التعبير للإشارة الى النظام والتشريع وبما ان القانون يتميز ايضا بالاستقامة تم استخدام هذه اللفظة للإشارة على القانون كذلك وهذه الكلمة تم ادخالها الى العربية كما هي بدون إحداث اي تغييرات بالرغم من وجود البديل لها ككلمة تشريع المأخوذة من الشرع مثلا¹

وبعد اخذ فكرة بسيطة عن القانون سنتعرف الان على لغته التي ستعنى بجزء منها دراستنا فهذه اللغة ليست كبقية اللغات المعروفة بطبع فلها خصائص خاصة تميزها عن غيرها، فهي لغة ذات مصطلحات وعبارات مميزة واساليب تعبير محددة. كما لها أدوارها المتخصصة كتنظيم العلاقة بين أفراد المجتمع أو بين الفرد والدولة مثلا، وهذا يجعلها بطبيعة الحال لغة خاصة أو متخصصة وبالتالي فهي تختلف عن اللغة العامة العربية او الإنجليزية مثلا اي هي معنية بجماعة معينة فقط تعرف بالقانونيين. ولكون

¹ مدخل للعلوم القانونية (نظرية القانون)، <https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/book/view.php?id=17253&chapterid=4541>، اطلع عليه: 2024/2/12 على

العلاقة بين اللغة والقانون وثيقة يتضح انه "يتخذ القانون دائما طبيعة لسانية، إذا لا وجود للقانون دون اللغة"¹، وهذا لاعتماد واستغلال اللغة للتعبير عن القواعد القانونية وكذلك شرحها وتفسيرها وتأصيلها. وتستغل أيضا في صياغة القوانين والتشريعات نفسها، مما يجعلها وسيلة هامة لضمان جودة ووضوح القوانين وتطبيقها.

ولهذا، فإن اللغة القانونية تلعب دورا بارزا في ضمان سيادة واستقلالية القانون وتحقيق العدالة الاجتماعية وغيرهما فكما عرفت "كاو ديبيوراه" اللغة القانونية: "بأنها سجل، فهي إحدى أوجه الاستعمال اللغوي ذي الطبيعة التقنية، حيث أنهما تشترك مع اللغة العامة في الخصائص الأساسية غير أنها لا تتطابق معها، هناك خصائص معجمية ونحوية ونصية وتداولية تنفرد بها اللغة القانونية بوصفها لغة تقنية"²

اي ان اللغة القانونية هي نوع خاص وفريد من اللغات ذات طبيعة تقنية فذة، وتشترك مع اللغة العامة في الخصائص الأساسية ل اي لغة مع وجود بعض المفارقات بينهما بالطبع. اما بالنسبة لما تتميز به اللغة القانونية فلها خصائص معجمية ونحوية ونصية وتداولية تنفرد بها عن غيرها وهذا راجع لكونها لغة تقنية على عكس اللغة العامة.

« Law has always a linguistic form there world be no law without language »

¹ Grewendorf Gunther Mamika rathert 2009 language and language and law new applications of formal linguistic in formal linguistics and lawed. Grewen dorf, Gunther, Mamika, rathert 1-22 Berlin New York, Monton de Grytter,p01

“we may say that legal language as a register is a variety of language use of the technical nature. It shares the common core of general language but is not identical to ordinary language. There are lexical, syntactical textual and pragmatic features that are singular to legal language as a technical language”

² Deborah Cao, Translating Law, Multilingual Matters Ltd, USA,2007, p, 18

وهذا يجرنا للحديث عما يميز اللغتين العامة والخاصة التي في هذه الحالة هي اللغة القانونية اولا نجد ما جاءت به "غلاذ جونزالس ماتنيس" جد كاف للتوضيح حيث اظهرت الفرق بين اللغتين العامة والقانونية في قولها "للتعبير عن المعيار القانوني بطريقة تفرض الاحترام والالتزام، يخضع القانون طريقة التعبير إلى مجموعة من المقاييس سؤاء على المستوى الداخلي (النفوذ والاسلوبية والدلالة والمفردات) أو على المستوى الخارجي تنظيم وبنية اللغة"¹

كما يجب الإشارة لمجهود "كاو ديورا" مرة أخرى هنا فكما أشرنا سابقا قامت الاخيرة بتقييد العلاقة بين اللغتين العامة والخاصة وأشارت الى الفوارق بينهما أين اعتبرت التقنية كما ذكرنا سابقا من أهمها وهذا ظاهر بشكل جلي في استخدام اللغة القانونية لكلمات اللغة العامة وفق ما تتطلب الحاجة والسياق القانوني الخاص التقني.²

وكخلاصة للقول: نجد ان اللغة القانونية لغة خاصة تختلف عن اللغة العامة بكونها لغة تقنية تتميز بخصائص معجمية ونحوية ونصية وتداولية خاصة. ولها دور خاصة بها كتنظيم العلاقات بين أفراد المجتمع، وضمان وضوح القانون وتطبيقه. وتعتبر العلاقة بين اللغة والقانون علاقة أساسية لكون اللغة الأداة الوحيدة للتعبير عن القواعد القانونية وشرحها وتفسيرها. ومن الخصائص المميزة للغة القانونية وجدنا استخدام مصطلحات قانونية خاصة، وأساليب تعبير محددة، وصيغة كتابة رسمية واضحة.

والان بعد الحديث عن مفهوم اللغة القانونية سنتعرف على خصائصها باختصار شديد.

¹ Gladys Gonzales Matthens,2003, L'équivalence en traduction juridique ; Analyse des Traductions au sein de l'accord de libre échange Nord- Américain (ALENA) thèse présentée à la faculté des études supérieures de l'Université Laval pour l'obtention du grade de philosophie Doctoral (PH.D) département de langues linguistique et traduction, Faculté des lettres Université Laval Québec, p. 89

² Cao, Deborah. Op.cit,p,15

1.1 مميزات اللغة القانونية (الإنجليزية):

1.1.1 المصطلحات اللاتينية:

لم يكن هناك مفر للإنجليز من أن يتجنب قانونهم التأثير اللاتيني الذي كانت تدعمه عدة تغيرات في الساحة ديناميكية الحياتية في أوروبا بذلك الوقت. و أيضا اعتبار اللغة اللاتينية نفسها كلغة رسمية هناك للتعليم والأدب في خلال العصور الوسطى، هذا كله يعني بالضرورة دخول الكثير والكثير من المصطلحات اللاتينية في النصوص الإنجليزية المختلفة ومن بينها النصوص القانونية¹. ولذلك نجد ان من العلامات المميزة في المعجم الانجليزي اللغوي القانوني وجود العديد من المصطلحات اللاتينية التي لم يتم التخلي عنها مع مرور السنوات وهذا لسببين رئيسيين هما وجود القانون الروماني الذي لعب دورًا هامًا في تأسيس القانون في العديد من أنحاء أوروبا من بينها انجلترا بطبع وكذلك تأثير وقوة وطغيان سلطة الكنيسة التي تحبب اللاتينية في اوربا حيث: "يرتبط وجود مثل هذه المصطلحات بأسباب معينة حيث كان لا مفر أن يتجنب القانون الإنجليزي التأثير اللاتيني الذي كانت تدعمه قوة الكنيسة الرومانية على أوروبا في ذلك الوقت وكذلك استخدامه على نطاق واسع في جميع أنحاء هذا المكان من الارض كلغة للتعليم والادب"².

¹ British History Online, <https://www.british-history.ac.UK,voir:20/2/2024> à9.10

² Alcaraz, E. & Hughes. B Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome Publishing , 2002p.5 "The presence of such terms is linked to specific causes. English law inevitably had to avoid the Latin influence that was supported by the power of the Roman Church over Europe at that time, as well as its widespread use throughout this part of the world as the language of learning and literature"

وبما انه توجد الكثير والكثير كما قلنا سابقا من المصطلحات اللاتينية المعروفة اردنا ذكر بعض منها هنا للمزيد من التوضيح:

Alibi (elsewhere; the fact or state of having been elsewhere when an offence - was committed (في مكان آخر حقيقة أو حالة وجودك في مكان آخر عند ارتكاب الجريمة)

Bona fide (حسن النية أو بحسن نية)

Res judicata (الدقة القضائية، قضية تم الفصل فيها)

Certiorari (مراجعة قضائية)

Habeas corpus¹ (أمر قضائي يضمن مثل الشخص امام المحكمة)

مما سبق يمكننا القول انه مع ضغط الكنيسة ووجود القانون الروماني في اوروبا، تم ادخال العديد من المصطلحات اللاتينية في اللغة الإنجليزية القانونية الام، وأصبحت هذه المصطلحات اليوم جزءًا لا يتجزأ من المعجم القانوني الإنجليزي بالرغم من غرابتها.

1.1.2 القواميس القانونية القديمة:

نشأ القانون منذ زمن بعيد هذا واضح للجميع، وكذلك العديد من المصطلحات القانونية القديمة نشأت مع نشأته. وبقي استخدام بعض من هذه المصطلحات القديمة راسخا بالرغم من مرور الدهر عليها لأنها أكثر دقة ووضوحًا وجاذبية من المصطلحات الحديثة في التعبير والتحرير كما يعتبر استخدام هذه

¹ Garner, B. ABlack9s Law Dictionary. St. Paul, Minn. West Group. Second pocket Edition.2001, p2

المصطلحات القديمة تقليدًا للممارسات القانونية القديمة وتكريماً لها أي أنه فعل محبب في وسط يحترم العادة والتقاليد كالوسط القانوني. لذا نجد أن قاموس اللغة الإنجليزية القانونية به العديد من المصطلحات القديمة. وكما قلنا سابقاً لم يُستخدم هذا الأسلوب القديم التقليدي عن طريق الصدفة، بل تم ذلك لأسبابٍ محددة فكما أشار " تيرسما " إلى سعي اللغة القانونية إلى الشكلية وانجذابها نحو اللغة القديمة في قوله " أن اللغة القانونية غالباً ما تسعى جاهدة إلى نحو كبير من الشكلية، فهي تتجذب بشكل طبيعي نحو اللغة القديمة " ¹ أي أن اللغة القانونية تحب الشكلية، ولها شغف واسع بالمصطلحات المأثورة التي تضيف عليها طابعاً رسمياً زخماً. كما وجد أنه الكثير من رجال القانون في الساحة يفضلون استخدام المصطلحات القديمة بدلاً من الجديدة المقننة لتعويض هذه الأخيرة فمثلاً الكثير من المصطلحات القانونية المعروفة قديمة النشأة ولكنها لا تزال تستخدم بالرغم من وجود البدائل الحديثة لها كما قلنا سابقاً فلتوضيح الفكرة أكثر نجد: "استخدام كلمات قديمة مثل احتساء بدلاً من شرب واستفسار بدلاً من سؤال وإطلاع بدلاً من قراءة وعلى الفور بدلاً من بسرعة وغيره" ²

ومما سبق يمكننا القول أن استخدام المصطلحات القانونية القديمة قد يجعلنا ننظر إلى اللغة القانونية نفسها على أنها صعبة الفهم بالنسبة للعامة بسبب تعقيد المعرفة لذلك يرتأ التخلي عن مثل هذه المصطلحات من ناحية، ولكن من الناحية الأخرى هذا التحبيب والاستخدام لم يحدث اعتباطياً في القانون الإنجليزي ولهذا لا يمكننا تغييره عبثياً أيضاً كما يجب الإشارة إلى أن من وضع هذه المصطلحات قيد الاستخدام دارس وعالم وله قيمته الخاصة في هذا الحقل.

¹ Tiersma, P, Legal Language. London: The University of Chicago Press,1999, p95

"imbibe as an alternative of drink, inquire rather than ask peruse instead of read, forthwith as a substitution of right away or at once and so on"

² Alcaraz, E. & Hughes. B, op. cit., 2002, p. 8

1.1.3 فعل الشرط : shall

يُعدّ الشرط shall من أكثر الأفعال تعقيدًا وظهورًا في الترجمة القانونية. فمن ناحية، يُنظر إليه كعقبة في ترجمة القوانين الشاملة له لصعوبة تحديد دوره في الجملة. ومن ناحية أخرى، يُواجه المترجمون صعوبة في تفسير هذا القانون الشامل له عند ترجمته. فيرى صبرا ان " يحمل هذا الفعل الشرطي في الصياغات القانونية معنى الالتزام أو التكليف وليس التعبير خاص بالمستقبل"¹ اي له عدة احتمالات يلعبها في الجملة قد تقضي لعدة ترجمات او تفسيرات ممكنة له وتصبح على المترجم عمله، و أيضا من تأثيرات الخاصة انه الفعل القانوني الذي يسبقه يجب أن يُترجم في زمن الحاضر في اللغة العربية² وهذا كله يتناقض مع الاستخدام الشائع لـ "shall" في اللغة الإنجليزية.

-بعض التوضيحات لما ذكرناه اعلاه هنا:

Husband shall pay to Wife spousal support in the total of....

تترجم الى: يدفع الزوج للزوجة نفقة تقدر ب.....

All payments shall be given to Landlord at Landlord's address as set forth in the preamble to this Agreement on or before the due date and without demand.

تترجم الى: تدفع كل الأقساط الى صاحب البيت في عنوانه الموضح في ديباجة هذا العقد بتاريخ الاستحقاق أو قبله دون الأمر بالأداء.

¹ Tiersma, op. cit., 1999, p. 105

² Sabra, A. M. M. 1995. Translation of Contracts. The American university of Cairo, p.31

مما سبق يمكننا القول ان استخدام فعل الشرط له تأثير كبير على اللغة القانونية بحيث يُعدّ فعل الشرط shall بالرغم من صعوبة تفسيره كما اشرنا سلفا ضروريا لصياغة القوانين وترجمتها لذا على الدراسيين الالمام باستخداماته المختلفة اولا كإشارة الى المستقبل مثلا قبل تطبيقه في إطار التزام أو واجب المطلوبين في القانون لتجنب اي لبس في القانون المحرر .

و أيضا يجب التذكر أنه عند ترجمة "shall" تترجم الى الزمن الحاضر في اللغة العربية، عندما يسبق الفعل القانوني "يجب".
مثال لتوضيح التذكير الاخير:

The employers shall provide the employee with a safe working environment

الترجمة:

يجب على صاحب العمل أن يُوفّر للموظف بيئة عمل آمنة.

هنا نلاحظ أن shall تم ترجمتها إلى "يجب" في الزمن الحاضر.

اما بالنسبة للخصائص الخاصة باللغة القانونية العربية لم نتطرق لها لكونها لا تختلف عن خصائص اللغة القانونية العامة عموما المتمثلة في دقة المصطلحات واعتماد الأسلوب الرسمي المتمثل في التعبير عن القوانين بالعربية الفصحى وترجمتها لها.

وبعد اخذ فكرة عن خصائص اللغة القانونية الإنجليزية سنتعرف في الجزء التالي على الخطاب القانوني الذي يعد من أبرز أشكال هذه اللغة.

2 نظرة الى الخطاب القانوني:

الخطاب القانوني ببساطة هو "كل خطاب يساهم في خلق أو تحقيق القانون" كما¹ ويعرف وروبوسكي الخطاب الشرعي "على أنه كل خطاب الذي تتم به صياغة القوانين أو نتكلم به عن القانون"²

ومنه نجد أن الخطاب القانوني هو شكل من أشكال لغة القانون ويعد أداة أساسية لفهم وتطبيق القانون.

ويشمل جميع أشكال التواصل التي تُستخدم لإنشاء القوانين وتفسيرها وتطبيقها، مثل النصوص القانونية، والخطابات، والأحكام القضائية، والمقالات والكتب القانونية. ويهدف الخطاب القانوني إلى خلق القوانين، وتفسيرها، وتطبيقها، ونشر الوعي القانوني في المجتمع. وبالتالي كما قلنا سابقاً، يُعدّ أداة أساسية لضمان سيادة القانون وتحقيق العدالة الاجتماعية.

¹ Jacques Plage ´ la traduction des discours juridiques problématique et méthode » Edité par 19auteur, France p. 25, 2007

²Voir : Jenzy. WROBBLEWSKI ´ Legal Discourse, âlam-El kotobe, 1997

وقبل الغوص في أنواعه لابد من التعرف على النص القانوني الذي غالبا ما يتم الخلط بينه وبين الخطاب القانوني لذلك سنشير إليه بالاختصار للتخلص من اي لبس ما بين هذان المصطلحين المختلفين عن بعضهما البعض في بعض النقاط.

2.1 ما هو النص القانوني؟

يعرف النص القانوني على أنه مجموعة مع اي ير أو رسالة حول المع اي ير مع معرفة انه ربما يمكن وضع هذه الاخيرة بمجالات اخرى غير القانون، ولهذا الغرض يتميز النص القانوني بالنسبية¹ اي النص القانوني هو مجموعة من المع اي ير التي تُنظم سلوك الأفراد والمؤسسات في المجتمع. ويشمل هذا ليس فقط النصوص القانونية المكتوبة، مثل القوانين واللوائح الرسمية، ولكن أيضا الخطابات والأحكام القضائية والتفسيرات القانونية. وهناك ميزة أساسية للنص القانوني وهي إمكانية تطبيقه في مجالات أخرى غير القانون. فعلى سبيل المثال، يمكن تطبيق مبادئ العدالة والمساواة التي تُشكل أساس القانون في مجالات أخرى مثل الأخلاق والسياسة وإدارة الأعمال.

ولهذا السبب، يُعتبر مفهوم النص القانوني نسبياً، حيث يمكن تفسيره وتطبيقه بطرق مختلفة اعتماداً على السياق. فالنص القانوني ليس مجرد مجموعة من المصطلحات المترابطة، بل

¹ Voir : jacques pelage, 2004 B, les Défis de las traducción juridiquita, traducido relocalizado, Artigas E comunicaos, confluencias revistas de traducido científica, N°1, P01".(..). Le texte juridique est défini comme un ensemble de normes ou un discours sur les normes, sachant qu'il est possible d'appliquer ces dernières dans des domaines autres que le droit. C'est pourquoi la notion de texte juridique est relative..."

هو أداة قابلة للتكيف مع تغيرات المجتمع واحتياجاته. وإمكانية استخدام النص القانوني في مجالات أخرى تُظهر أن القانون ليس مجرد نظام منفصل عن بقية المجتمع، بل هو جزء لا يتجزأ من جميع جوانب الحياة¹.

ومما سبق نستنتج الفرق بين النص القانوني والخطاب القانوني هو كون النص القانوني جزء من الخطاب القانوني، ولكن ليس كل خطاب قانوني هو نص قانوني. وهذا راجع لكون النص القانوني يأتي في صيغة قواعد او قوانين مكتوبة هدفها تنظيم سلوك الأفراد في المجتمع وبالتالي تأتي بصيغة واضحة ودقيقة. ويصدر عن السلطة العليا

أما الخطاب القانوني هو استخدام اي شكل للغة القانونية للتعبير عن افكار محددة. ويتميز بالتنوع والاختلاف حسب السياق والهدف منه على عكس النص القانوني الوضح والثابت. وقد يكون شفهيًا أو مكتوبًا. ويُستخدم بالدرجة الاولى لشرح القانون، تحليله، تفسيره، تطبيقه. والان سنشير إلى أنواع الخطاب القانوني بعد أخذ فكرة شاملة عن جميع ما تم ذكره سلفاً.

2.3 أنواع الخطاب القانوني:

من الناحية العامة نجد:

¹ Voir: S. Karakira, master of arts (Honours) (translation), university of western sydney, 1997, P32

• اللغة التشريعية: هي اللغة خاصة بنشاط مشروع متأصل في تحرير القوانين أو

الصياغات التي غرضها تسطير السلوك العام¹.

• اللغات القانونية المشتركة: تتفرد هذه اللغة بكثرة استخداماتها في الساحة كاستخدام

خليط من اللغتين العربية والانجليزية لتحرير قانون ما.

• اللغة القانونية العلمية: هي اللغة التي تعتمد في تدريس القانون باعتباره علم اجتماعي

.

• اللغة القانونية القضائية: هي اللغة المستخدمة في القضاء لصياغة القرارات التي

تسير المحاكم.²

ومن ناحية الأشخاص الذين يستخدمونه نجد التقسيم التالي:

ان تم استخدامه لعلاج القواعد القانونية (نوعه هو اللغة التشريعية اي الخطاب التشريعي)

وان كان لتطبيق هذه القواعد (فنوعه هو اللغة القانونية القضائية اي الخطاب القضائي)

وان كان لإنشاء الهيكل القانوني (فنوعه اللغة القانونية الخاصة بالعلوم) وان كان للتحدث

عن القانون نفسه (فهو من النوع اللغوي القانوني المشترك).³

¹ Jenzy. WROBBLEWSKI , les langues juridiques : une typologie, droit et society, 8-1988 (p :15-30

² Ibid., p15-30

³ Jenzy. WROBBLEWSKI « les langues juridiques : une typologie », droit et société, 8-1988, p15-30(..)Lorsqu'il s'agit d'utiliser les règles juridiques, leur nature est le langage législatif, c'est-à-dire le discours législatif(..)Lorsqu'il s'agit d'appliquer ces règles, leur nature est le langage juridique judiciaire, c'est-à-dire le discours judiciaire(..)Lorsqu'il s'agit

وبما ان أساس اي خطاب أو نص قانوني هو المصطلح سنشير فيما يلي إلى مفهوم هذا الاخير في السياق القانوني.

3 نظرة الى المصطلح القانوني:

المصطلح القانوني ببساطة هو هيكل جامع له معان عديدة، فقد نقصد به المصطلح القانوني اللغوي والذي يدخل في المعنى الواسع الجامع للمفردات ذات صلة مباشرة بنصوص القانون اللسانية كافة. والأمر نفسه في قولنا: "المصطلح القانوني الرسمي لدى سلطات القانون ومؤسساته ويراد به اللغة القانونية الرسمية وخطابها القانوني"¹

مثال توضيحي:

◀ مصطلح قانوني لغوي: العقد.

◀ مصطلح قانوني رسمي: العقد هو التزام يقع بين شخصان أو أكثر، فيلتزم أحدهما (المُلتزم)

بأن يُؤدّي للآخر (المُستفيد) شيئاً ما، مادياً كان أم معنوياً، فيجب المُستفيد بدوره ان يُؤدّي للمُلتزم

ما ينجر عنه هذا الالتزام².

de créer le système juridique, le langage est le langage juridique scientifique.(..)Lorsqu'il s'agit de parler du droit, le langage est le langage juridique commun.

¹ اشرف زهران، اللغة القانونية وعلم المصطلح القانوني (صناعة المصطلح القانوني) ، ، ، egyls.com اطلع عليه:2024/2/15 على الساعة 04:30 pm

² معجم المعاني، <https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/%D8%B9%D9%82%D8%AF>، اطلع عليه:2024/2/13 على الساعة 10.30

والآن سنتطرق بالتفصيل إلى مركز اهتمام هذه الدراسة وهي الترجمة القانونية.

4 نظرة الى الترجمة القانونية:

تعرف الترجمة القانونيّة عند أهل اللّغة على أنّها عملية تضم نقل نص قانوني من لغة الى لغة اخرى مع الارتباط التّام وأصول صياغة السّليمة التي تتوازن مع القوانين والتّشريعات مع التّقيّد التّام بنظام طبيعة المصطلحات القانونيّة. ويمكن القول ان الترجمة القانونية هي فرع متخصص من الترجمة تعنى بالقوانين بفروعها المتنوعة.¹

تختلف الترجمة القانونية عن الترجمة العامة من خلال موضوعها² حيث تركز الترجمة القانونية على النصوص القانونية بينما تشمل الترجمة العامة مختلف أنواع النصوص. كما فيها دقة عالية في نقل المعنى دون اي غموض أو خطأ، بينما قد لا تكون الدقة بنفس المستوى في الترجمة العامة.

تعتمد الترجمة القانونية على مصطلحات قانونية دقيقة ومحددة، بينما تعتمد الترجمة العامة على مصطلحات عامة وخاصة حسب نوع النص المترجم. وتتميز الترجمة القانونية بأسلوب رسمي وجاد، بينما قد يختلف الأسلوب في الترجمة العامة حسب نوع النص المترجم.

¹ أيمن أمينة محمودي، دراسة في ترجمة المفاهيم القانونية الشرعية على ضوء نظرية التلاعب في الترجمة، مجلة دفاتر الترجمة، معهد الترجمة-جامعة الجزائر2، ماي 2022، ع1، مج25، ص88

² J.C. Gémar «les Méthodes et techniques de la traduction juridique»، www.tradulex.com

4.1 أنواع الترجمة القانونية:

من المعلوم ان القانون يتنوع بتنوع فروعه كالقانون العسكري والقانون الدبلوماسي والقانون الخاص ويتشعب في الوقت ذاته لأنه لصيق بجميع الارتباطات الإنسانية، ويتلخص عن هذه الحقيقة عدد ضخم من المستندات القانونية، كل منها تعالج وضع قانوني معين في مجال قانوني معين، ولهذا فإن اختلاف المستندات القانونية ينجر عنه اختلاف الترجمات بدورها وبما ان حاجة الوثائق القانونية الأساسية هي النصوص نستنتج ما يلي:

يمكننا تصنيف الترجمات في القانون تبعا لهذه الانواع:

- النصوص التي تتضمن قواعد قانونية مثل القوانين الاجرائية
 - نص يحوي تفاصيل قانونية خاصة.
 - النصوص المتعلقة بتبسيط المفاهيم القانونية والموجودة عادة في المقالات والدوريات القانونية.
 - النصوص المستعملة لتطبيق القواعد القانونية مثل العقود الإدارية¹
- وفيما يلي بعض من التفصيل في أنواع (اقسام) الترجمة القانونية ببعض من التفصيل.

¹ Voir, Michel Rolitis et Maria Canello poulou, Botti, 2000, le soit des référents prognatologiques dans le texte d'arrivée en traduction juridique, colloque international organisé par l'école de traduction et interprétation de l'université de Genève et l'Association Suisse des traducteurs, terminologues et interprètes « la traduction Juridique, Théorie (s) et pratiques », pp.01-02.

4.2 أقسامها:

• قسم الترجمة القانونية العامة:

الترجمة القانونية العامة هي أحد أقسام الترجمة التي تحتاج إتقاناً للغتين الاصل والهدف، بالإضافة إلى معرفة جيدة بالقانون والنظام القانوني.

أمثلة عن ترجمة الوثائق القانونية العامة مثل ترجمة الوثائق والشهادات والتقارير

• قسم الترجمة المتخصصة القانونية:

تتطلب الترجمة القانونية المتخصصة مهارات وخبرات أكثر تخصصاً من الترجمة

القانونية العامة، بما في ذلك العلم التام بالقانون والنظام القانوني في اي مجال

حياتي معين.

وبعض من الأمثلة عن الترجمة القانونية المتخصصة نجد ترجمة القوانين واللوائح

والقرارات القضائية.

الترجمة القانونية المتخصصة.

• قسم الترجمة القانونية الشفوية¹:

الترجمة الفورية هي قسم من أقسام الترجمة القانونية التي تحتاج مهارات نقل قوية وسرعة

البديهية وذاكرة نشطة.

¹ينظر: محمد أمين الطاهر، الترجمة القانونية: النظرية والتطبيق، دار النهضة العربية، مصر، ط2014، 1، د.ج، ص12-

ومن الأمثلة عنها ترجمة المحاكم والاجتماعات القانونية¹ مما سبق نستنتج انه تتنوع أقسام أو انواع الترجمة القانونية لتلبية الاحتياجات المختلفة في هذا المجال الصعب، فمن ترجمة الوثائق العامة إلى ترجمة القوانين المتخصصة، كما نجد اختلاف معيار التقسيم كما لاحظنا سلفا فتقسم حسب النص الذي تدرسه أو تقسم حسب مجال اهتمام الترجمة نفسها أو غيره.

4.3 خصائصها:

بما اننا أخذنا فكرة بسيطة عن الترجمة القانونية وانواعها (اقسامها) سنشير فيما يلي إلى مميزات هذه الاخيرة أو خصائصها فقد رأى فسيليس أن الترجمة القانونية تتميز بثلاث خصائص أساسية: تقنية، ثقافية، وعلمية¹.

تقنيًا، تعتمد الترجمة القانونية على أدوات متخصصة تضمن دقة نقل المعنى، مثل القواميس القانونية، برامج الترجمة بمساعدة الحاسوب، والمصطلحات القانونية المحددة.

ثقافيًا، تُراعي الترجمة القانونية الاختلافات في المؤسسات البشرية بين الدول، مما يُؤثر على المعنى القانوني للنصوص.

علميًا، تتبع الترجمة القانونية منهجًا صارمًا في نقل المصطلحات القانونية بدقة، مع التكيف مع التطورات المستمرة في المجال القانوني.

¹ محمد أمين الطاهر، المرجع نفسه

وهذا ما تم تلخيصه في قول " فسيليس " التالي: "تتمثل تقنيّة التّرجمة القانونيّة في أدواتها المتخصصة، في حين أن طابعها النّقائي فهو يركّز بشكل مستمرّ على المؤسسات البشريّة التي تختلف من بلد خر. أما طابعها العلمي فهو يمتاز بمنهجها الصارم في نفس الوقت الذي نجد فيه أن البعد الاجتماعي ينعكس في قدرتها على التكيّف المتواصل وتطوّرها الدينامي" ¹

وبما ان مركز اهتمام اي قسم من أقسام الترجمة القانونية المذكورة سابقا هو المصطلح القانوني سنتطرق الان إلى تقنيات ترجمة هذه المصطلحات القانونية.

5 تقنيات ترجمة المصطلحات القانونية:

1. التكافؤ الوظيفي (FUNCTIONAL EQUIVALENCE)

هو ترجمة أو تحويل اللفظ القانوني في اللغة (الأولى) والهيكل القانوني (الأول) بما يصادفه من حيث الوظيفة في اللغة (الثانية) والهيكل القانوني (الثاني) اي هو ترجمة مصطلح بين لغتين مختلفتين لهما نظام قانوني واحدا ².

2. التكافؤ اللفظي أو المعجمي (LEXICAL EQUIVALENCE)

¹ أيمان امينة محمودي، المرجع السابق، ص88

² التكافؤ في الترجمة: مقدمة وتعريف ومقارنة، <https://m.youtube.com/watch?v=94XQNU78nIM> عليه: 2024/2/12 على الساعة 10.00

وهي نقل أو ترجمة المصطلح القانوني من اللغة الاصل بما يقابله معجميا في اللغة الهدف ويتم استعمال هذه التقنية عادة عند عدم وجود أو غياب المكافئ الوظيفي أو المعجمي.

3. الحذف (Omission)

هذه التقنية يلجأ إليها أساسا عند نقل مصطلحات قانونية ذات نكهة ثقافية أو دينية خاصة لا يوجد لها ما يناسبها من الناحية الثقافية للغة الاجنبية عنها وتقوم هذه التقنية على عدم ترجمة أو نقل وحدات نصية لسانية من الأصل خالية من معلومات تكميلية في اللغة الهدف.¹

وبعد الحديث المطوع عن الجانب القانوني سنقوم الان بالإشارة إلى الجانب الآلي (الترجمة الآلية) والتي تمثل الشق الثاني من هذه الدراسة.

6 نظرة الى الترجمة الآلية:

- لغة: الترجمة هي نقل كلام من لغة إلى أخرى والآلية هي مجموع قطع آلة أو جهاز آلة.²

¹ Groot, A.M.B.. Legal translation: theory and practice. Dordrecht, The Netherlands: Kluwer,1993, p27-54

² معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه: 2024/2/12 على الساعة 10.00

- اصطلاحاً: هناك عدة تعريفات لها نذكر منهم تعريف "عبد العليم السيد المنسي" و"عبد لله عبد الأزرق" المتمثل في كون الترجمة الآلية "نقل الأفكار والأقوال من لغة إلى أخرى مع المحافظة على روح النص المنقول"¹

وهناك تعريف آخر لها جاء به "الحسني عبد الحسن" في قوله أن الترجمة

الحاسوبية هي «الترجمة الفورية باستخدام الحاسوب الذي يلعب دور المترجم البشري»² اما «الحميدان عبد الله بن حمد» فأكد على الترجمة الإلكترونية هي «النظم الحاسوبية المسؤولة عن إنتاج ترجمات النصوص من إحدى اللغات الطبيعية إلى لغات أخرى»³ بينما عرفها «جمال عبد الناصر» بأنها «نقل لمة من لغة إلى أخرى شريطة أن يكون المعنى المقصود والمستدل عليه - المحسوس منه والمجرد - مفهوماً على الأقل أو موجوداً»⁴

اما «أبو نعمان محمد عبد المنان خان» فقد نظر الى الترجمة الآلية من زاوية كونها: «علم يبحث عن نقل لغة إلى لغة أخرى»⁵

¹ عبد العليم السيد المنسي وعبد الله عبد الرازق إبراهيم، الترجمة (أصولها ومبادئها وتطبيقاتها)، دار المريخ، الرياض، 1988

² الحسني عبد الحسن، القاموس الموسوعي في المعلوماتية والاتصالات والمعلوماتية القانونية، مكتبة صادر ناشرون، ط، 1 ص 4.

³ الحميدان عبد الله بن حمد، مقدمة في الترجمة الآلية، مكتبة العبيكان، الرياض، ط1، 2001، ص9

⁴ عبد الناصر جمال، الترجمة والتعريب، مجلة الفيصل الثقافية الشهرية، الرياض، ع 239، أكتوبر 1996 م، ص2

⁵ أبو نعمان محمد عبد المنان خان، مذكرة علم الترجمة العربية الفورية، جامعة دكا، 1992 م، ص 7.

وفيما يخص التعريفات الأجنبية للترجمة الحاسوبية فنجد الكثير منها ولعل تعريف

Juran Krishna Sarkel و Sneha Tripathi من أبرزها فقد صوراها على انها:

«الترجمة الآلية هي إحدى فروع اللسانيات الحاسوبية»¹

بينما حسب Ray Rebecca الترجمة الآلية هي: «الترجمة الآلية هي نظم للترجمة من لغة

إلى أخرى تلقائياً دون تدخل المترجم البشري»²

وهذا ما جاء به Hutchins John. W في قوله أن "مصطلح الترجمة الآلية يطلق على نظم حاسوبية

مسؤولة عن إنتاج ترجمة دون اي تدخل بشري" ³

← النتيجة:

لا يوجد تعريف شامل للترجمة الآلية يجمع بين جميع جوانبها. حيث نجد بعض

التعريفات تركز على الجانب التقني، بينما تركز أخرى على الجانب اللغوي أو المعنوي.

فيمكن القول انه تتنوع تعريفات الترجمة الآلية بتنوع أوجه النظر حولها، فبينما يركز

البعض على الجانب التقني باعتبارها نظم حاسوبية لإنتاج ترجمات تلقائية" هاتشانز

¹Sarkel Juran Kishan and Tripathi Sneha, -, Approaches to machine translation annals of library and information studies. vol 57. December 2010.p388". Machine translation is a branch of computational linguistics."

² Rebecca Ray Implementing Machine, Translation, Localization Industry Standards Association and Mike Dillinger. All rights reserved, The Localization Industry Standards Association, Route du Monastère, Switzerland 2004, p 3

³ Hutchins W. John -Concise MACHINE TRANSLATION: A BRIEF HISTORY of the language sciences: from the Sumerians to the cognitivists. Edited by E.F.K. Koerner and R.E. Asher. Oxford: Pergamon Press, 1995. p431

جون. و" يرى آخرون أهمية الجانب اللغوي باعتبارها فرعاً من اللسانيات الحاسوبية" سينها تريبثي وجورن كريشنا ساركال. كما نجد بعض العلماء يهتمون بالجانب المعنوي للترجمة، مؤكدين على نقل الأفكار والأقوال مع الامانة على جوهر النص المنقول (عبد العليم السيد المنسي وعبد الله عبد الرازق). بينما يركز آخرون على الجانب العملي، باعتبارها علمًا يدرس تحويل لغة إلى أخرى (أبو نعمان محمد عبد المنان خان) أو أداة لتحقيق التواصل بين الثقافات (الحميدان عبد الله بن حمد). ولعل أهم ما يميز هذه التعريفات هو شمولها لجميع جوانب الترجمة الآلية، من تقنية ولغوية ومعنوية وعملية وبما انه لا يمكننا الحديث عن الترجمة الآلية بدون الحديث عما شهدته من التغيرات وتطورات على مر السنين سنتطرق الان التي تطور الترجمة الآلية بالإشارة إلى اهم المحطات التي مرت بها.

6.1 مسيرة الترجمة الآلية:

سعى الباحثون في القرن السابع عشر الميلادي إلى إنشاء لغة عالمية تهدف إلى الاتصال بين شعوب العالم. ففي عام 1629، وصف الفيلسوف "لابينيز" في رسالة إلى "بيير مارسين" اقتراحاً للغة عالمية حيث تُعطى الكلمات رموزاً رقمية تُعبّر عنها في كل لغة بمفردات تُقابلها وفي عام 1668¹، قام "جون

¹ محمد زكي خضر، اللغة العربية والترجمة الآلية (المشاكل والحلول)، مجلة المجلس الأعلى للغة العربية - الواقع والمأمول، ط1، الجزائر 2009، ص 417.

ولكنز" بإدخال علامات على الرموز الرقمية تُميز الأسماء عن غيرها من الكلمات. ¹ عام 1946 ظهر أول حاسوب إلكتروني رقمي سمي "ENIAC" في معهد مور للهندسة الكهربائية بجامعة بنسلفانيا وتم تصميم الحاسوب أساساً للأغراض العسكرية. وفي عام 1947 تحدث الأمريكي "وارين ويفر" (نائب رئيس مؤسسة روكفلر) صراحة عن إمكانية استخدام الحاسوب في الترجمة وأعلن عام 1949 عن هذه الفكرة، ووضح فيها آفاق الترجمة الآلية والنظريات المتعلقة بالترجمة وبعد مذكرة " ويفر " بدأت الدراسات والبحوث في مجال الترجمة الآلية في عدد من الجامعات والمراكز العلمية في أمريكا وبريطانيا وفرنسا وبدأ الاتحاد السوفياتي تجارب الترجمة الآلية في عام 1955 وبالنسبة لليابان بدأت العمل في مجال الترجمة الآلية عام 1956 أما الولايات المتحدة الأمريكية بعد عشرة أعوام من التجربة الأولى، تم تشكيل اللجنة الاستشارية لمعالجة اللغات آلياً في الأكاديمية الوطنية للعلوم عام 1964 وتم تقييم الترجمة الآلية وإمكاناتها ونتائجها وفي عام 1966 أصدرت اللجنة الاستشارية تقريراً سلبياً عن مشروع الترجمة الآلية، وقررت وضع نه اي ة لجميع أبحاث الترجمة الآلية وفي الولايات المتحدة وفي غيرها من البلدان الأخرى. أدى هذا التقرير إلى اي قاف الدعم المادي للترجمة الآلية.²

وفي نه اي ة الثمانينات ظهرت نظم حاسوبية جديدة، منها: " من "Linguistic" وهي شركة في تكساس ظهر نظام "PC Translator ونظام اللغات المتعدد. ومع مرور السنوات تم إنتاج نظم للعديد من ثنائيات اللغات، وكان لها دور اي جابي في السوق وعادت الترجمة الآلية لتحظى باهتمام من قبل الأفراد والمؤسسات من عام 1990 وتمكنت بعض الشركات

¹ محمد زكي خضر، نقش المرجع

² لودوير مارين، الترجمة (النموذج التأويلي)، ترجمة فايزة القاسم، مركز دراسات الوحدة العربية، ط 1، ص 229

الخاصة من التواصل مع كثير من المتعاملين بالترجمة الآلية وتوفير طرق متنوعة للترجمة، مثل: الترجمة عبر شبكة الإنترنت وبرامج الترجمة التي تستخدم في الحواسيب الشخصية ومنذ ذلك العهد خُطت دراسات الترجمة الآلية خطوات واسعة بجهود بعض من الشركات العالمية، مثل: "فيليبس" الهولندية و"سيمتر" في ميونيخ.

وبدولة اليابان شاركت أغلب الشركات الإلكترونية العملاقة في صناعة برامج الترجمة الإلكترونية التجارية أما عند العرب فكانت الترجمة الآلية في البداية عبارة عن مشاريع أجنبية، كما صرحت به عائشة حمزة: "أما بالنسبة للغة العربية فقد كانت المشاريع الأجنبية السابقة لطرق هذا المجال".¹ وفي

عام 2000 ظهرت برامج الترجمة الآلية على الإنترنت، مثل: AltaVista و Google Translate كما تطورت برامج الترجمة الآلية بشكل كبير حيث أصبحت أكثر دقة وفعالية كما تدعم العديد من اللغات ومتوفرة على مختلف الأجهزة وأضحت أداة أساسية للتواصل بين الناس من مختلف الثقافات.

من الشركات التي حاولت الترجمة في اللغة العربية:

¹ عائشة حمزة، الترجمة الآلية من وإلى اللغة العربية (الواقع والمأمول)، جامعة باجي مختار - عنابة، الجزائر، ص 1

شركة "ألبيس" (Alps): تشتغل لحساب العديد من اللغات وتطبق مبدأ الترجمة التحوارية كما قام العالم "فوكا" من جامعة غرنوبل (Grenoble) بمحاولة لتطوير برنامج للترجمة إلى اللغة العربية، لكن هذه الأبحاث لم تدم طويلاً.¹

• أشهر البرامج التي دخلت هذا المجال:

- SYSTRAN، هو من أوائل برامج الترجمة بالوطن العربي وقد واجه البرنامج صعوبات

في الانتشار لأسباب إدارية واقتصادية.²

- مترجم م اي كروسوفت: هو من أشهر برامج الترجمة الآلية التي تدعم الكثير

من اللغات، والتي من بينها العربية.

ترجمة جوجل: هو من أشهر برامج الترجمة الآلية على الإنترنت ويتميز بسهولة

الاستخدام وسرعة الترجمة.³

ترجمة ياندكس: هو من أشهر برامج الترجمة الآلية على الإنترنت ويتميز بدقته وفعالته

4

¹ ينظر: تاريخ الترجمة الآلية، https://4-intelligence.blogspot.com/2013/04/blog-post_192.html?m=1، اطلع عليه: 2024/2/15 الساعة 12.10

² مترجم سيستران، www.SystranSoft.com (Systran) عليه: 2024/1/11 الساعة 10.00

³ مترجم مايكروسوفت، <https://www.microsoft.com/ar-eg/translator/business>، اطلع عليه: 2024/1/11 الساعة 10.10

⁴ مترجم ياندكس، https://translate.yandex.com/?source_lang=en&target_lang=ru اطلع عليه: 2024/1/11 الساعة 10.20

- أمثلة على برامج الترجمة العربية:

- برنامج "الترجمان التونسي": هو برنامج صمّم من طرف معهد البحث في

العلوم المعلوماتية والاتصالات بتونس عام 1989 و تم تطويره بالتعاون مع شركة

أمريكية للترجمة بين اللغة العربية واللغة الإنجليزية .

برنامج "الوافي" وموقع "المسبار" (*Almisbar*): هو برنامج يقدم خدمة الترجمة

على الإنترنت ويمكن الوصول إلى الموقع عبر الرابط:

<http://www.almisbar.com/salantrans>

نظام "عربات انر" (*Arabtrans*): هو نظام طورته شركة عربية في لندن

ويمكن الوصول إلى الموقع عبر الرابط: <http://www.arbtrans.co.uk>

- "الناقل العربي": هو نظام صنّعه شركة عربية تدعى سيموس (*CIMUS*) في

باريس

نظام وبرنامج: *Transphere* هو نظام طورته شركة أبتك (*Apptek*) سنة 1990

وهي شركة عربية بواشنطن.¹

وفيما يلي سنشير باختصار إلى بعض من أساليب الترجمة الآلية الشهيرة.

¹ حسن الشريف، تقرير المسح عن الترجمة الآلية عربيا، مركز دراسات الوحدة العربية بيروت، 1998 ص.10

6.2 أساليبها:

6.2.1 الترجمة البشرية بمساعدة الحاسوب Human Aided-Machine :

تُعرف الترجمة بمساعدة الحاسوب بكونها آلية يُوظّفها الإنسان في الترجمة، سواءً في مرحلة تحرير النصّ من خلال الاستفادة من المعلومات التي توفرها له الآلة كالمقالات، الكتب، والمجلات، أو أثناء عملية الترجمة نفسها من خلال إتاحة الوصول إلى مختلف القواميس، بنوك المصطلحات، والمكان للحصول على ترجمة دقيقة للمفردات. وهو ما أشار إليه الواسطي بقوله «نجد أن الإنسان يترجم والآلة تبحث له في المعجم عن الكلمات وتعطيه معاني الكلمات كما تعطيه المفردات من ذاكرتها. هنا أيضا يأتي دور بنوك المصطلحات الآلية. في هذه العملية نبحث في المعجم عن معاني الكلمات والمفردات وعلى المترجم هنا اختيار ما يناسب منق اللغة الهدف ليشكل نصاً جديداً مكافئاً للنص المصدر»¹، كما تعطي الآلة الإنسان امكانية حفظ واسترجاع النصوص المترجمة في اي وقت.

6.2.2 الترجمة الآلية بمساعدة البشر Machine Aided- Human :

Translation (T.M.A.H) اشار الواسطي في مقال له "إن أفضل أشكال التعاون والتعامل بين الإنسان والحاسوب سيكون باتباع نهج الترجمة الإلكترونية بمساعدة الانسان، اي منح النص للحاسوب

¹ الواسطي سليمان داود، التفاعل بين الإنسان والآلة في الترجمة الحاسوبية، عليه: 2024/2/12 على <https://www.wata.cc/forums/archive/index.php/t-4661.html>، اطلع

فيترجمه، ويقوم المترجم من ثم بم ارجعته وتصحيحه فيعدل أو يضيف إلى التعابير أو التركيبات النحوية، وهذا يكون متوفرً امامه على شاشة الحاسوب.¹

في سياق معالجة اللغة الطبيعية، يقتصر دور الإنسان في تصحيح نص الهدف على مراجعة وتنقيح النص لضمان دقته ووضوحه. وتشمل هذه المراجعة تصحيح الأخطاء الإملائية والنحوية، والتأكد من سلامة الصياغة ووضوح المعنى، واستبدال بعض المفردات أو الجمل الخاطئة بأخرى مناسبة. كما يركز الإنسان على فك اللبس اللغوي وتوضيح اي غموض في النص لضمان سهولة فهمه من قبل القارئ. وباختصار، تُعدّ مراجعة الإنسان خطوة أساسية لضمان جودة النص وإتقانه.

والان بعد التعرف على الترجمة الآلية بمنظور أوسع سنتطرق إلى المراحل التي تمر بها هذه الاخيرة.

7 المراحل الفنية للترجمة الآلية:

تمر معظم نظم الترجمة الآلية بثلاث م ارحل من المعالجة الفنية هي التحليل (Analysis)، والتحويل (Generation)، والتوليد (Transfer).

■ التحليل (Analysis):

¹ .الواسطي سليمان داود، المرجع نفسه

صرحت عائشة حمزة "تبدأ عملية الترجمة الآلية بأن يتعرف الحاسب الآلي أولاً على مفردات لغة المصدر ويحللها تحليلًا صرفياً ليعرف جذر كل كلمة ومصدرها في تعريف الأشكال المختلفة للأسماء والتصريفات المختلفة للأفعال"¹

في الترجمة الآلية، يتم تقسيم عملية تحليل النص المصدر إلى ثلاث مراحل جزئية: التحليل الصرفي، والتحليل النحوي، والتحليل الدلالي. ويتم تطبيق هذه المراحل تباعاً لمعالجة النص المصدر

وبنه اي ة مرحلة التحليل، يكون نظام الترجمة الآلية قد قام ببناء اللغة المصدرية الوسيطة.

- في أنظمة الترجمة الآلية الوسيطة: تشكل هذه اللغة الوسيطة الأساس في عمل المرحلة اللاحقة من المعالجة، وهي مرحلة توليد النص الهدف.

- في أنظمة الترجمة الآلية التحويلية: يتم تمرير اللغة المصدرية الوسيطة إلى مرحلة التحويل، التي تقوم بنقلها إلى اللغة الهدف الوسيطة. وهذه الأخيرة تشكل الأساس في عمل المرحلة اللاحقة، وهي مرحلة توليد النص الهدف.

وفي جميع أنظمة الترجمة الآلية، يتم استخدام اللغة الوسيطة (سواء تم بناؤها أو تحويلها) لتوليد نص الهدف.²

¹ عائشة حمزة، الترجمة الآلية من العربية وإلى العربية (الواقع والمأمول)، المحتوى الرقمي باللغة العربية البرمجيات،

مختبر الدراسات اللغوية في الجزائر، عدد خاص، 2014 ص194

² عائشة حمزة، المرجع السابق

■ التحويل (Transfer) :

في نظم الترجمة الآلية التحويلية، يتم تحليل النص المصدر لبناء تمثيل وسيط للغة المصدر. وبعد ذلك، يتم تحويل هذا التمثيل الوسيط إلى اللغة الهدف الوسيطة باستخدام برامج منفصلة التحويل المعجمي: تختار هذه البرامج المفردات الهدف المكافئة للمفردات المصدر.

• تحويل الجمل: تحول هذه البرامج جمل النص المصدر النحوية إلى مكافئاتها في النص الهدف.

وأخيراً، يتم استخدام اللغة الهدف الوسيطة لتوليد نص الهدف.¹

وبما ان الالة تختلف عن البشر في طريقة التعامل مع اللغة ارت أين ا في هذا الجزء الاشارة الى كيف تعالج الالة اللغة.

8 معالجة اللغات البشرية آليا:

تحتاج معالجة اللغات إلى مجموعة من المعارف المتمثلة في:

قواعد اللغة وهيكلتها إضافة الى ماهية الكلمات المستخدمة في هذه اللغة وكيفية تركيب وترتيب الكلمات لبناء عبارات وجمل مقبولة فيها إضافة إلى فهم معاني الكلمات ودلالاتها.²

¹ علاوي الخامسة، الترجمة الآلية الحد الوظيفة والمشكلات، المحتوى الرقمي باللغة العربية والبرمجيات، مختبر الدراسات اللغوية في الجزائر، عدد خاص، 2014 ص106

² نبيل علي، اللغة العربية والحاسوب، تعريب، ط، 1 1998 ص.230

-الأنظمة المساعدة في المعالجة:

8.1 المعاجم أو القواميس الإلكترونية (Electronic Dictionaries):

عرفها محمد ز اي د على أنها «عبارة عن قوائم من المفردات ونظام لقاعدة البيانات

تعرض في شكل أقراص ليزيرية أو مباشرة على الخط عبر الأنترنت»¹

ويمكن أن نذكر من بينها:

◀ Collins وهو " القاموس الثنائي الفرنسي-إنجليزي/إنجليزي- قدم مع قاموس " لروبار

وكولينس فرنسي-إنجليزي/إنجليزي- في شكل أقراص مضغوطة تقدم مع قاموس."

"كولونيس" احادي اللغة ومدونة وثائقية أبجدية.

◀ Eurodic: وهو قاموس الإلكتروني خاص بست لغات أوروبية: الإنجليزية، الفرنسية،

الألمانية، الإسبانية، ال اي طالية والهولندية.

8.2 ذاكرات الترجمة Memories Translation:

هي تستند إلى قاعدة بيانات (معطيات) تسمح بتخزين عدد كبير من الجمل أو التي تمت

ترجمتها سابقا وتستخدم في التعرف عليها عند ترجمة نصوص جديدة ويمكن للمترجم أن

يطورها بطريقتين هما يدويا أو بمساعدة ما يسمى ب (tool alignment)²

¹ ينظر: محمد زايد، دراسة في المعاجم الفرنسية الحاسوبية، تونس، 2008

² ذاكرة الترجمة، linguise.com، اطلع عليه: 2024/1/13 على الساعة: 11.30

8.3 بنوك المصطلحات الآلية (Bank Terminology)

يعرف بنك المصطلحات بأنه "مجموعة من مفردات لغة خاصة محفوظة بجهاز حاسب الآلي وتشتمل على العبارات المقتبسة بالإضافة إلى المعلومات اللازمة من أجل التعرف عليها".¹

Québec هو من أشهر بنوك المصطلحات وهو عبارة عن قاموس تقني خاص بالمصطلحات الآلية أما البنوك العربية نجد:

◀ البنك المغربي: (معجم عربي) التابع لمعهد الدراسات وأبحاث التعريب جامعة محمد الخامس بالرباط وغيره.

ومما سبق نستنتج ان معالجة اللغة تتطلب فهماً عميقاً لقواعد اللغة وتركيبها، ودلالات الكلمات ومعانيها. تعتمد أنظمة معالجة اللغة على أدوات أساسية مثل:

◀ القواميس الإلكترونية: مثل قاموس كوليز ثنائي اللغة و Eurodic وذكريات

الترجمة: لتخزين الجمل المترجمة مسبقاً واستخدامها في ترجمة نصوص جديدة وبنوك

المصطلحات: مثل البنك المغربي. تساعد هذه الأدوات أنظمة معالجة اللغة على فهم

النصوص بشكل دقيق وترجمتها بشكل صحيح.²

¹ نهاري حورية، بنوك المصطلحات الآلية العربية (الواقع والمأمول)، المحتوى الرقمي باللغة العربية والبرمجيات، مختبر الممارسات اللغوية في الجزائر، عدد خاص، 2014، ص 87

² ينظر: محمد إسماعيل صالح، بنك المصطلحات الآلية، جامعة الملك سعود، المملكة العربية السعودية.

وكخلاصة شاملة لهذا الفصل نجد ان الترجمة القانونية مجال متخصص يتطلب مهارات لغوية وقانونية عالية. بينما تقدم الترجمة الآلية فرصًا لزيادة الإنتاجية والوصول إلى عملاء جدد، إلا أنها تواجه تحديات دقة المسؤولية والأخلاقيات. مع ذلك، من المرجح أن تلعب الترجمة الآلية دورًا هامًا في مستقبل الترجمة القانونية، ويجب على المترجمين القانونيين فهم كيفية استخدامها بشكل فعال.¹

¹ حمد عبد الله، الترجمة القانونية في عصر الترجمة الآلية: التحديات والفرص، جامعة القاهرة، 2023

الثالث

الفصل

الدراسة التطبيقية

1 التعريف بالمدونة:

قاموس المصطلحات القانونية من تأليف elmodawana.eg وهي مدونة إلكترونية أسست في عام 2003 والتي تقدم خدمات قانونية مجانية للعامة وقد طرحت في هذا القاموس عدة أبواب في كل باب مجموعة من المصطلحات القانونية الخاصة باللغة العربية ومقابلها الانجليزي.¹

2 التعريف بأدوات الدراسة:

1- *quillbot* هو أداة ذكاء اصطناعي تقوم بإعادة صياغة النص والترجمة وكتابة المقالات بشكل احترافي بدون اي تدخل بشري.²

2- Cambridge Dictionary هو قاموس كامبريدج المتقدم المتعلم ما يعرف بالإنجليزية (Cambridge Advanced Learner) أو قاموس كامبريدج الإنكليزي بشكل غير رسمي والمختصر في الحروف CALD والذي تم نشره لأول مرة في عام 1995 من قبل مطبعة جامعة كامبريدج تحت اسم قاموس كامبريدج الإنكليزي العالمي أو ما يسمى بالإنكليزية

¹ elmodawanaeg ، <https://www.elmodawanaeg.com>، voir20/1/2024 à10.00

² <https://www.manjmy.com/1552/free-artificial-intelligence-websites-quillbot> ,/quillbot
Voir 20/01/2024 à 10.05

Cambridge International Dictionary of English ويحتوي القاموس على أكثر من

140.000 كلمة ومصطلحات ومعاني¹

Thesaurus-3 هو القاموس الرقمي الرائد في العالم. يقدم مل اي ين التعريفات الإنجليزية

والتهجئات والنطق الصوتي والأمثلة وأصول الكلمات. المصدر الرئيسي والملكي لشركة

Dictionary.com هو قاموس Random House غير المختصر، والذي يتم تحديثه

باستمرار من قبل فريق المعجم.

3 طريقة التحليل:

قمنا بتحديد قائمة من المصطلحات والعبارات القانونية باللغة العربية التي اخذناها من

مدونتنا مع مقابلاتها من المصدر ذاته (ترجمة بشرية) ثم قمنا بالبحث عن مقابل هذه

الترجمات في كل من قاموسي كامبريدج و Google translate لتحديد مدى دقة الترجمة

المقدمة في المدونة مع اخذ المصطلحات الأصلية من القائمة التي اخترناها سابقا وترجمناها

بواسطة موقع quillbot اي كررنا نفس الخطوات مع الترجمة البشرية (ترجمة المدونة) في

الوقت ذاته قمنا بالبحث عن معنى هذه المقابلات (البشرية والالية) في elmodawana.eg.

و Thesaurus لفهمها أكثر ثم قارنا بين المقابلين المترجمتين " البشري والالي " مع اخذنا بعين

الاعتبار تقنية الترجمة المتبعة والمعنى هل هو دقيق ام لا.

¹Cambridge dic.Wikipedia.com, voir 20/01/2024 à 10.10

4 الدراسة التحليلية:

| | | |
|------------|------------------------|----------------|
| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
| إثبات وفاة | Ascertainment of death | Proof of death |

التعليق:

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية والترجمة الآلية لنفس العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الآلة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأى أن أبدأ بالإشارة إلى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح تباعاً قبل التطرق إلى التقنيات المستخدمة في الترجمة فبحسب القانون الجزائري على الفرد كي يثبت وفاة شخص من عائلته توفير ما يلي : 1- طلب خطي باسم طالب القيد موقع عليه من طرفه. تسجيل ميلاده. 3- نسخة أصلية من شهادة ميلاد أب المعني بقيد وفاته.¹

أما بالنسبة للتعريف اللغوي: إثبات هي صيغة بلاغية يعبر فيها عن المعنى القوي بنفي عكسه وذلك كأن تصف عملاً من أعمال ووفاة تعني موت، جمع : وفيات²

¹ دليل طالب خدمات القضاء-مجلس قضاء ام البواقي، https://courdouvelbouaghi.mjustice.dz/?p=guide_z، اطلع عليه: 2024/5/1 على الساعة 8.05

² معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه: 17/5/2024 على الساعة 8.10

حسب قاموس كامبريدج معنى Ascertainment هو Confirmation والتي تعني التأكد ومنه معنى الجملة التأكد من الوفاة ونجد ان معنى proof هو evidence اي دليل ومنه معنى الجملة دليل الوفاة ونجد ان تقنية الترجمة المتبعة من قبل الالة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة للترجمة البشرية فهي التعديل أين تم تغيير المصطلحات الاصل بأقرب ما يمكن في الهدف¹ وبالتالي نلاحظ ان الترجمة البشرية أكثر دقة في هذه الحالة.

مصطلح التأكد Confirmation يشير الى البحث في صحة أو سلامة شيء ما في قضية معينة (وفاة) أما مصطلح دليل evidence فيشير إلى المعلومات أو البيانات التي تدعم ادعاءً أو حقيقةً ما (وفاة) شخص ما² والفرق بين المصطلحين هو ان التأكد

Confirmation هو إثبات صحة الوفاة، بينما الدليل evidence هو المعلومات التي تدعم اثبات الوفاة.³

| | | |
|---------|-----------------|----------|
| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
| استشكال | Objection | Squeeze |

التعليق:

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الالة لنفس المصطلح ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمدته الالة في ترجمتها.

¹ Cambridge dic ، voir، <https://dictionary.cambridge.org/> ، 1/2/2024

² elmodawanaeg ، voir 2/2/2024 ، <https://www.elmodawanaeg.com/>

³ Google Translate ، voir 3/2/2024 à 8.30، <https://translate.google.com/?hl=fr>

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأيت أن أبدأ بالإشارة إلى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح

تبعاً قبل التطرق إلى التقنيات المستخدمة في الترجمة الاستشكال في القانون الجزائري هو هي منازعه

تنشأ بمناسبة التنفيذ الجبري لحكم ما بحيث يكون هو سببها وتكون هي عارضا من عوارضه¹

أما بالنسبة للتعريف اللغوي: استشكال مصدر استشكل واستشكل الأمر عليه: التبس²

حسب قاموس كامبريدج معنى Objection هو opposition أي اعتراض بينما معنى squeeze هو

pressure أي ضغط ونجد أن تقنية الترجمة المتبعة من قبل الآلة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة

للترجمة البشرية فهي التعديل أين تم تغيير المصطلح الاصل بأقرب ما يمكن في الهدف ومنه نلاحظ

الترجمة البشرية أكثر دقة في هذه الحالة³

يشير مصطلح "اعتراض" إلى موقف معارض لشيء ما في المحكمة أما مصطلح "ضغط"

يشير إلى قوة (قانون) تُطبق على شيء ما.⁴

والفرق بينهما يكمن في طبيعة المصطلحين أين يعد مصطلح اعتراض موقفاً بينما مصطلح ضغط هو

قوة.⁵

| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
|--------|-----------------|----------|
|--------|-----------------|----------|

¹ مامعنى الاستشكال أو الاشكال في التنفيذ، - [https://www.bestlawyeruae.net/2019/05/forms-in-](https://www.bestlawyeruae.net/2019/05/forms-in-implementation.html?m=1)

implementation.html?m=1، اطلع عليه: 2024/5/1 على الساعة 8.10

² معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه: 17/5/2024 على الساعة 8.10

³ Cambridge dic، <https://dictionary.cambridge.org/>، 8.05، voir 4/2/2024

⁴ elmodawanaeg، <https://www.elmodawanaeg.com>، 10.05/2/2024 voir 5

⁵ Google Translate، <https://translate.google.com/?hl=fr>، voir 8.206/2 / voir

| | | |
|---------------|---------|-------------|
| Reformulation | Rewrite | إعادة صياغة |
|---------------|---------|-------------|

التعليق:

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الآلة لنفس التعبير القانوني ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الآلة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأى أن أبدأ بالإشارة إلى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح تباعاً قبل التطرق إلى التقنيات المستخدمة في الترجمة في القانون الجزائري إعادة الصياغة تعني تعديل النصوص القانونية بهدف تحسين وضوحها ودقتها وسهولة فهمها. تهدف إعادة الصياغة إلى ضمان أن تكون القوانين متنسقة مع الدستور والقوانين الأخرى، وأن تكون مفهومة بسهولة من قبل المواطنين والمتخصصين القانونيين على حدٍ سواء.¹

والآن سنتطرق إلى التعريف اللغوي²

حسب قاموس كامبريدج معنى Rewrite هو write again أي إعادة كتابة بينما reformulation أي rework³ وتعني إعادة الصياغة ونجد أن تقنية الترجمة المتبعة من قبل الآلة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة للترجمة البشرية فهي التعديل أين تم تغيير المصطلحات الأصل بأقرب ما يمكن في الهدف ومنه نلاحظ ترجمة الآلة أكثر دقة. تعني Rewrite كتابة شيء ما مرة أخرى بطريقة مختلفة لتحسينه

¹ إعادة الصياغة في القانون الجزائري، [/https://www.mjustice.dz](https://www.mjustice.dz)، اطلع عليه: 2024/5/1 الساعة 8.10

² معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه: 17/5/2024 على الساعة 8.10

³ Cambridge dic ، <https://dictionary.cambridge.org/> ، voir ، 2024/12.007/2

و Reformulation تعني تغيير طريقة التعبير عن شيء ما بكلمات مختلفة، دون تغيير المعنى الاصيلي

¹ اي الفرق بينهما يكمن في كون الاولى اعادة كتابة للنص والثانية اعادة تعبير للنص.²

| | | |
|--------|-----------------|----------|
| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
| اكتتاب | Subscription | Write |

التعليق:

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الالة لنفس المصطلح أو العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الالة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأين اولا الاشارة الى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح

تباعا قبل التطرق الى التقنيات المستخدمة في الترجمة في القانون الجزائري يعرف الاكتتاب في القانون

الجزائري بأنه عملية عرض أسهم أو سندات للبيع للجمهور لجمع رأس مال جديد للشركة.³

والان سنتطرق الى التعريف اللغوي اكتتاب مصدر اکتتاب وكتب الكتاب خطه⁴

¹ 2/2024 à 8.258/ voir ، <https://www.elmodawanaeg.com>، elmodawanaeg

² voir 9/2/2024 à 10.00، <https://translate.google.com/?hl=fr>، Google Translate

³ تعريف اکتتاب في القانون الجزائري، [اطلع عليه: https://www.sgbv.dz](https://www.sgbv.dz)، 2024/5/2 على الساعة 8.00

⁴ معجم المعاني، [اطلع عليه: https://www.almaany.com](https://www.almaany.com)، 17/5/2024 على الساعة 8.10

حسب قاموس كامبريدج Subscription تعني Participation اي اشتراك و write تعني note اي تدوين أو كتابة ونجد ان تقنية الترجمة المتبعة من قبل الالة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة للترجمة البشرية فهي التعديل أين تم تغيير المصطلح الاصل بأقرب ما يمكن في اللغة الهدف¹ منه تقنية الترجمة الالية أكثر دقة في هذه الحالة

تفسير:

Subscription يُشير إلى اتفاقية بين طرفين، حيث يدفع أحد الطرفين (المشارك) مبلغًا من المال بشكل منتظم، بينما يقدم الطرف الآخر (المزود) خدمة أو منتج بينما Write يشير إلى عملية إنتاج نص مكون من كلمات أو رموز². مما سبق يمكن القول ان العلاقة بين المصطلح الثاني والأول هي علاقة كل بجزء بحيث يتم كتابة عقد في عملية اشتراك تتم بين طرفين محددين.³

| | | |
|--------|-----------------|--------------|
| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
| تكتل | Lobby | Conglomerate |

التعليق:

¹ Cambridge dic، <https://dictionary.cambridge.org/>، voir 8.45à13/2/2024

² elmodawanaeg، <https://www.elmodawanaeg.com/>، voir 202414/2/ 13.00

³ Google Translate، <https://translate.google.com/?hl=fr>، voir 2024à8.5015/2 /

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الآلة لنفس المصطلح أو العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الآلة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأى أن أبدأ بالإشارة إلى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح تبعاً قبل التطرق إلى التقنيات المستخدمة في الترجمة في القانون الجزائري يعرف التكتل بأنه مجموعة من الشركات التي تربطها علاقات اقتصادية وثيقة، وذلك بهدف تحقيق أهداف مشتركة.¹

والآن سنتطرق إلى التعريف اللغوي لتكتل: تكتل، متكتل وتكتل الدقيق تدور كتلا صغيرة² حسب قاموس كامبريدج Lobby تعني Pressure أي ضغط و Conglomerate تعني تكتل أي mass³ ونجد أن تقنية الترجمة المتبعة من قبل الآلة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة للترجمة البشرية فهي النسخ أين تم نسخ المصطلح الأصل في مصطلح يتناسب مع الهدف منه تقنية الترجمة الآلية أكثر دقة في هذه الحالة.

تفسير:

¹ تعريف التكتل في القانون الجزائري، <https://www.conseil-concurrence.dz>، اطّلع عليه: 2024/5/2 على الساعة 8.10

² معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطّلع عليه: 17/5/2024 على الساعة 8.10

³ Cambridge dic ، <https://dictionary.cambridge.org/> ، voir/ 2/162024à8.55

Lobby هو محاولة التأثير على شخص أو منظمة، خاصةً سياسيًا، من خلال الاتصال المباشر أو غير المباشر و Pressure هو مجموعة من الأشياء أو الأشخاص المترابطين معًا منه نجد المصطلح الثاني أكثر اي فاء للمعنى الأصلي لأنه يعكس معنى مصطلح "تكتل" حرفيا.¹

| | | |
|------------|-----------------|----------------|
| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
| حارس قضائي | Syndic | Judicial guard |

التعليق:

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الالة لنفس المصطلح أو العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الالة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأين ا اولاً الاشارة الى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح تباعاً قبل التطرق الى التقنيات المستخدمة في الترجمة في القانون الجزائري يعرف حارس قضائي بأنه شخص يُعيّنه القاضي لحفظ أموال المدين أو إدارتها أو تصرف فيها، وذلك بهدف ضمان حقوق الدائنين.²

والان سنتطرق الى التعريف القانوني حارس: فاعل: حارسون من حرس الجمع وأحراس
وَحْرَاسٌ وَحْرَاسٌ وَقَضَائِيٌّ هُوَ اسْمٌ مَنْسُوبٌ إِلَى

Google Translate ، <https://translate.google.com/?hl=fr> ، voir 2024/2/17à9.00¹

²تعريف حارس قضائي في القانون الجزائري، [/https://www.csm.nat.tn](https://www.csm.nat.tn)، اطلع عليه 2024/2/5 على الساعة: 8.20

قضاء¹

حسب قاموس كامبريدج Syndic تعني امين اي Trustee و Judicial guard تعني حارس قضائي judicial keeper ونجد ان تقنية الترجمة المتبعة من قبل الالة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة للترجمة البشرية فهي التعويض أين تم تعديل المصطلح الاصيلي بأقرب ما يمكن في الهدف² منه تقنية الترجمة البشرية أكثر دقة في هذه الحالة

تفسير:

Syndic تعني شخص مسؤول عن إدارة أموال أو ممتلكات شخص آخر أو منظمة. بينما Judicial guard تعني شخص مسؤول عن حم اي ة سجلات أو وثائق محكمة أو مبنى حكومي آخر³. وهو ما يتوافق تماما مع المصطلحات الاصيلي "حارس قضائي"⁴.

| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
|----------|-----------------|---------------|
| شاهد نفي | Alibi | Witness exile |

التعليق:

¹ معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه :17/5/2024 على الساعة 8.10

² Cambridge dic ، <https://dictionary.cambridge.org/> ، 18/2/2024 voir 9.10

³ elmodawanaeg ، <https://www.elmodawanaeg.com>، 19/2/2024 voir 10.30

⁴ Google Translate ، <https://translate.google.com/?hl=fr> ، 20/2/2024voir 9.15

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الالة لنفس التعبير القانوني ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الالة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأين ا اولاً الاشارة الى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح تباعاً قبل التطرق الى التقنيات المستخدمة في الترجمة في القانون الجزائري يعرف شاهد نفي بأنه الشخص الذي يُستدعى من قبل المتهم أو دفاعه للإدلاء بشهادته لصالح المتهم.¹

والان سنتطرق الى التعريف اللغوي شاهد تعني شاهد يشاهد، ، فهو مُشاهد، والمفعول مُشاهد شاهد الشيء: رآه وع أين ه وتنفيذ تعني مصدر نَفَذَ²

حسب قاموس كامبريدج Alibi تعني excuse اي حجة و Witness exile تعني attest denying اي³ شاهد نفي ونجد ان تقنية الترجمة المتبعة من قبل الالة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة للترجمة البشرية فهي المحاكاة أين تم نسخ المصطلح الاصل في مصطلح يتناسب مع اللغة الهدف منه تقنية الترجمة الالية أكثر دقة في هذه الحالة

¹ شاهد نفس في القانون الجزائري، <https://www.csm.nat.tn/>، اطلع عليه 2024/5/3 على الساعة 8.00

² معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه :17/5/2024 على الساعة 8.10

³ Cambridge dic ، <https://dictionary.cambridge.org/>، voir 23/2/2024 à 9.10

و تُشير "شاهد نفي" الى التفسير الذي يُقدمه شخص ما لتبرير غيابه عن مكان معين في وقت معين، خاصةً لتجنب الاتهام بارتكاب جريمة إلى شخص يشهد على عدم وقوع حدث ما.¹ ومنه نجد معنى المصطلح الثاني أكثر مناسبة في هذا السياق²

| | | |
|----------|--------------------|--------------|
| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
| ظرف مشدد | Aggravating factor | Incorporated |

التعليق:

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الآلة لنفس التعبير القانوني ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الآلة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأيت أن أبدأ بالإشارة إلى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح تبعاً قبل التطرق إلى التقنيات المستخدمة في الترجمة في القانون الجزائري يعرف ظرف مشدد بأنه أي عنصر أو حالة تزيد من خطورة الجريمة وتجعل عقوبتها أشد.³

والآن سنتطرق إلى التعريف اللغوي ظرف تعني ظرف يَظْرَفُ، ظَرْفًا وِظْرَافَةً، فهو ظَرْفٌ

¹ voir 24/2/2024 à 10.00، <https://www.elmodawanaeg.com>، elmodawanaeg

² voir 25/2/2024 à 9.15، <https://translate.google.com/?hl=fr> ، Google Translate

³ ظرف مشدد في القانون الجزائري، [/https://www.mjjustice.dz](https://www.mjjustice.dz)، اطلع عليه: 2024/3/5 الساعة 8.30

مُشَدَّد : اسم المفعول من شَدَّدَ¹

حسب قاموس كامبريدج Aggravating factor أي unsettling circumstances تعني عامل التفاقم و Incorporated تعني integrated إدماج ونجد ان تقنية الترجمة المتبعة من قبل الالة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة للترجمة البشرية فهي الابدال أين تم ابدال ترتيب الكلمات الاصل في الجملة التي باللغة الهدف² منه تقنية الترجمة البشرية أكثر دقة في هذه الحالة

تفسير:

Aggravating factor تُستخدم هذه المصطلح في سياق القانون بشكل خاص للإشارة إلى العوامل التي تُستخدم لزيادة عقوبة المُدان. و Incorporated تُستخدم هذه المصطلح لوصف عملية دمج شيئين أو أكثر معًا لإنشاء كيان واحد³. مما سبق يمكن القول ان المصطلح الأول أكثر اي فاء للمعنى الأصلي

4

| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
|----------------------------|---------------------|--|
| قتل مع سبق الإصرار والترصد | Premeditated murder | Killed with premeditation and stalking |

التعليق:

¹ معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه: 17/5/2024 على الساعة 8.10

² Cambridge dic ، <https://dictionary.cambridge.org/> ، 9.10، voir 1/3/2024 à

³ elmodawanaeg <https://www.elmodawanaeg.com>، 10.00، voir 2/3/2024 à

⁴ Google Translate <https://translate.google.com/?hl=fr> ، 9.15، voir 3/3/2024 à

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الالة لنفس المصطلح أو العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الالة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأين ا اولاً الاشارة الى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح تباعاً قبل التطرق الى التقنيات المستخدمة في الترجمة في القانون الجزائري يعرف قتل مع سبق الإصرار والترصد على أنه القتل العمدى المرتكب بعد تفكير مسبق وتصميم وانتظار المجني عليه لارتكاب الجريمة.¹

والان سننتقل الى التعريف اللغوي يعني المصطلح انه فعل ذلك مع التّخطيط المسبق وإظهار النية لارتكاب الجريمة²

حسب قاموس كامبريدج Premeditated murder تعني intentional murder اي قتل عمد و Killed with premeditation and stalking تعني قتل مع سبق الإصرار والترصد ونجد ان تقنية الترجمة المتبعة من قبل الالة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة للترجمة البشرية فهي الابدال أين تم ابدال ترتيب الكلمات الاصل في الجملة التي باللغة الهدف³ منه تقنية الترجمة الالية أكثر دقة في هذه الحالة

¹ قتل مع سبق الإصرار والترصد، <https://www.csm.nat.tn>، اطلع عليه 2024/4/5 الساعة: 8.10

² معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه: 17/5/2024 على الساعة 8.10

³ Cambridge dic ، <https://dictionary.cambridge.org/>، 9.10 à 4/3/2024 voir

تفسير:

يُشير مصطلح Premeditated murder إلى القتل العمد، أي القتل المُخطط له مسبقًا مع نية إزهاق الروح. يُشير مصطلح “Killed with premeditation and stalking” إلى القتل مع سبق الإصرار والترصد، أي القتل المُخطط له مسبقًا مع مطاردة الضحية قبل تنفيذ القتل¹. ونجد مما سبق أن الترجمة الثانية اصوب في هذا السياق².

| | | |
|----------|--------------------|-----------------|
| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
| المحضرين | Service department | Summary records |

التعليق:

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الآلة لنفس المصطلح أو العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الآلة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأيت أن أبدأ بالإشارة إلى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح تبعاً قبل التطرق إلى التقنيات المستخدمة في الترجمة يُعرّف المحضر القضائي في القانون الجزائري

¹ Voir 6/3/2024 à 10.00، <https://www.elmodawanaeg.com>، elmodawanaeg

² voir 7/3/2024 à 9.15، <https://translate.google.com/?hl=fr>، Google Translate

بأنه موظف عمومي مكلف بإثبات الوقائع وتحرير المحاضر المتعلقة بالإجراءات القضائية وغير القضائية.¹

والآن سنتطرق الى التعريف اللغوي المحضر هو بضم فسكون فكسر الشخص المكلف بتبليغ وجوب الحضور إلى المحكمة.²

حسب قاموس كامبريدج Service department تعني قسم الخدمة اي service section و Summary records تعني السجلات الموجزة اي Summary accounts³ ونجد ان تقنية الترجمة المتبعة من قبل الالة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة للترجمة البشرية فهي إعادة الصياغة أين تم إعادة صياغة المصطلح الاصل في عبارة باللغة الهدف منه تقنية الترجمة البشرية أكثر دقة في هذه

الحالة

تفسير:

¹ تعريف المحضرين في القانون الجزائري، <https://www.mjjustice.dz/> ، اطلع عليه :2024/5/4 على الساعة 8.20

² معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه :17/5/2024 على الساعة 8.10

³ Cambridge dic ، <https://dictionary.cambridge.org/> ، voir 7/3/2024 à 9.40

Service department هو القسم المسؤول عن تقديم الخدمات للعملاء أو الزبائن.

Summary records هي سجلات تحتوي على معلومات أساسية ومختصرة عن موضوع¹

ما. مما سبق نجد الترجمة الاولى اوفت المعنى الأصلي. ²

| | | |
|--------|-----------------|-------------|
| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
| مستقل | Standalone | Independent |

التعليق:

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الآلة لنفس المصطلح أو العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الآلة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأيت أن أبدأ بالإشارة إلى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح تباعا قبل التطرق إلى التقنيات المستخدمة في الترجمة يعرف مستقل في القانون الجزائري بكونه يشير إلى هيئات تتمتع بشخصية معنوية مستقلة عن الإدارة العمومية، وتتمتع بصلاحيات واسعة في مجال معين أو يشير إلى المهن التي يمارسها الفرد بشكل مستقل دون خضوع لجهة عمل محددة³

¹ voir 8/3/2024 à 9.00، <https://www.elmodawanaeg.com>، elmodawanaeg

² voir 8/3/2024 à 9.10، <https://translate.google.com/?hl=fr> ، Google Translate

³ تعريف مستقل في القانون الجزائري، <https://www.mjustice.dz>، اطلع عليه 2024/5/6 على الساعة 10.30

والان سنتطرق الى التعريف اللغوي مُستقلّ: اسم المفعول من استقل¹

حسب قاموس كامبريدج standalone تعني single اي وحيد و independent تعني separate اي مستقل ونجد ان تقنية الترجمة المتبعة من قبل الالة هي الترجمة الحرفية² أما بالنسبة للترجمة البشرية فهي التعديل أين تم تغيير المصطلح الاصل باقرب ما يمكن باللغة الهدف² منه تقنية الترجمة الالية أكثر دقة في هذه الحالة

تفسير:

standalone يعني أن شيئاً ما ليس له صلة أو علاقة بأشياء أخرى و independent يعني أن شيئاً ما يعمل أو يُدار دون الاعتماد على أشياء أخرى³. ومن الواضح ان الترجمة الاولى هي الأنسب في هذا السياق⁴.

| | | |
|---------|-----------------|----------|
| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
| مطالبات | Fees claims | Claims |

التعليق:

²معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه: 17/5/2024 على الساعة 8.10

² Cambridge dic ، <https://dictionary.cambridge.org/> ، 9.15 à 9/3/2024 voir

³ elmodawanaeg ، <https://www.elmodawanaeg.com>، 9.25 à 9/3/2024 voir

⁴ Google Translate ، <https://translate.google.com/?hl=fr> ، 9.30 à 9/3/2024 voir

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الآلة لنفس المصطلح أو العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الآلة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأيت أن أبدأ بالإشارة إلى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح تبعاً قبل التطرق إلى التقنيات المستخدمة في الترجمة تعرف مطالبات في القانون الجزائري على أنها حق الشخص في طلب شيء معين من شخص آخر، سواء كان ذلك شيئاً مادياً أو معنوياً¹

والآن سنتطرق إلى التعريف اللغوي طلب يَطْلَبُ وطلاباً وطلابه، فهو طالب، والمفعول مَطْلُوب²

حسب قاموس كامبريدج fees claims تعني fees needs أي مطالبات الرسوم و Claims تعني needs أي³ مطالبات ونجد أن تقنية الترجمة المتبعة من قبل الآلة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة للترجمة البشرية فهي إعادة الصياغة أين تم إعادة صياغة المصطلح الاصل في عبارة باللغة الهدف منه تقنية الترجمة الآلية أكثر دقة في هذه الحالة

تفسير:

¹ تعريف مطالبات في القانون الجزائري، <https://www.aps.dz/algerie/tag/Conseil%20sup%C3%A9rieur%20de%20la%20magistratur> ، اطلع عليه 2024/5/6 على الساعة 11.30 e

² معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه: 17/5/2024 على الساعة 8.10

³ Cambridge dic ، <https://dictionary.cambridge.org/> ، 9.35، 9/3/2024 voir

مطالبات الرسوم: تعني طلبات للحصول على أموال مقابل خدمات تم تقديمها.
ومطالبات: تعني طلبات للحصول على شيء ما، مثل المال أو تعديل أو الاعتراف¹ وفي هذا السياق لم يحدد نوع المطالبات لذلك نجد الترجمة الثانية انصب².

| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
|-----------------|-----------------|-----------------------|
| وثائق غير مدعمة | Unsaved paper | Unsupported documents |

التعليق:

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الآلة لنفس المصطلح أو العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الآلة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأيت أن أبدأ بالإشارة إلى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح تبعاً قبل التطرق إلى التقنيات المستخدمة في الترجمة تعرف وثائق غير مدعومة على أنها تلك الوثائق التي لا تتوفر فيها الأدلة اللازمة لإثبات صحتها أو صحة البيانات الواردة فيها.³
والآن سنتطرق إلى التعريف اللغوي فهي وثيقة شحن بضاعة غير سليمة⁴

¹ voir 10/3/2024 à 9.00، <https://www.elmodawanaeg.com>، elmodawanaeg

² voir 10/3/2024 à 9.10 ، <https://translate.google.com/?hl=fr> ، Google Translate

³ وثائق غير مدعمة، <https://www.sjc.gov.qa/ar> ، اطلع عليه 2024/5/7 الساعة 8.05

⁴ معجم المعاني، <https://www.almaany.com> ، اطلع عليه :17/5/2024 على الساعة 8.10

حسب قاموس كامبريدج Unservd paper تعني unfulfilled paper اي ورقة غير مكتملة و Unsupported documents تعني invalid documents اي ورقة غير مدعمة ونجد ان تقنية الترجمة المتبعة من قبل الالة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة للترجمة البشرية فهي الابدال أين تم ابدال ترتيب الكلمات الاصل في الجملة التي باللغة الهدف¹ منه تقنية الترجمة الالية أكثر دقة في هذه الحالة

تفسير:

Unservd paper تعني ورقة غير مُقدمة أو ورقة لم يتم تقديمها و Unsupported documents: تعني وثائق غير مدعومة أو أوراق غير مثبتة.² ومن الواضح أن الترجمة الثانية هي التي تتناسب مع الاصل.³

| | | |
|--------------|-----------------|---------------|
| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
| بيانات الخصم | Party details | Discount data |

التعليق:

¹ voir 10/3/2024 à 9.15، <https://dictionary.cambridge.org/> ، Cambridge dic

² voir 10/3/2024 à 9.20، <https://www.elmodawanaeg.com>، elmodawanaeg

³ voir 10/3/2024 à 9.25 ، <https://translate.google.com/?hl=fr> ، Google Translate

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الآلة لنفس المصطلح أو العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الآلة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأيت أن أبدأ بالإشارة إلى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح تبعاً قبل التطرق إلى التقنيات المستخدمة في الترجمة تشمل بيانات الخصم في القانون الجزائري الاسم الكامل للخصم، مهنة الخصم عنوان سكن الخصم أو مقر إقامته أو رقم هاتف الخصم أو بريده الإلكتروني.¹

والآن سنتطرق إلى التعريف اللغوي فنجد المساواة بين الخصوم²

حسب قاموس كامبريدج Party details تعني Party specifics أي تفاصيل الحزب و Discount data تعني deduction data أي بيانات الخصم ونجد أن تقنية الترجمة المتبعة من قبل الآلة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة للترجمة البشرية فهي الإبدال أين تم إبدال ما في الأصل في جملة اللغة الهدف³ منه تقنية الترجمة الآلية أكثر دقة في هذه الحالة.

تفسير:

¹ بيانات الخصم في القانون الجزائري، <https://www.mjustice.dz/>، اطلع عليه 2024/5/7 على الساعة 8.10

² معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه: 17/5/2024 على الساعة 8.10

³ Cambridge dic ، <https://dictionary.cambridge.org/>، 11/3/2024 à 9.15 voir

تفاصيل الحزب: تشير إلى المعلومات المتعلقة بالحفلة، مثل اسم الحفلة، والمكان، والتاريخ، والوقت، وقائمة الضيوف، وما إلى ذلك. وبيانات الخصم: تشير إلى المعلومات المتعلقة بالخصم، مثل نوع الخصم، ونسبة الخصم، وشروط التطبيق، وما إلى ذلك¹.

وبتالي الترجمة الآلية تتطابق مع المعنى الاصلي بلا شك².

| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
|-----------------------|-----------------|-------------------------------|
| الزواج بأكثر من امرأة | Polygamy | Marriage is more than a woman |

التعليق:

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الآلة لنفس المصطلح أو العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الآلة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأين ا اولاً الاشارة الى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح تبعاً قبل التطرق الى التقنيات المستخدمة في الترجمة يعرف الزواج بأكثر من امرأة في القانون الجزائري على انه زواج الرجل بأكثر من امرأة واحدة في وقت واحد، وذلك وفقاً للشروط والأحكام المنصوص عليها في القانون³

¹ voir 11/3/2024 à9.20، <https://www.elmodawanaeg.com>، elmodawanaeg

² voir 11/3/2024à9.25، <https://translate.google.com/?hl=fr> ، Google Translate

³ تعريف الزواج بأكثر من امرأة، [/https://www.mjustice.dz](https://www.mjustice.dz) ، اطلع عليه 2024/5/8 على الساعة 8.10

والان سنتطرق الى التعريف اللغوي تزوّج من امرأة نكحها؛ اتخذها زوجةً حسب عقد شرعيّ

1

حسب قاموس كامبريدج Polygamy تعني bigamy اي تعدد الزوجات و Marriage is more than a woman تعني Marriage is not only a woman اي الزواج هو أكثر من امرأة ونجد ان تقنية الترجمة المتبعة من قبل الالة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة للترجمة البشرية فهي المحاكاة أين تم نسخ المصطلح الاصل فيما يقابله باللغة الهدف² منه تقنية الترجمة البشرية أكثر دقة في هذه الحالة

تفسير:

"تعدد الزوجات " يعني الزواج بأكثر من زوجة وهو قد يجرم في بعض البلدان لكونه يرى على أنه انتهاك لحقوق المرأة وبينها "الزواج هو أكثر من امرأة" يشير إلى أن عملية الزواج تتطلب أكثر من وجود امرأة³ وبالتالي من الواضح أن الترجمة البشرية هي من افلحت في هذه الحالة⁴

¹ معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه :17/5/2024 على الساعة 8.10

² Cambridge dic ، <https://dictionary.cambridge.org/> ، 13/3/2024 à 9.15، voir

³ elmodawanaeg ، <https://www.elmodawanaeg.com>، 13/3/2024.à 9.00، voir

⁴ Google Translate ، <https://translate.google.com/?hl=fr> ، 13/3/2024à 9.10، voir

| | | |
|-------------|-----------------|--------------|
| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
| شخص اعتباري | Judicial person | Legal person |

التعليق:

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الآلة لنفس المصطلح أو العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الآلة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأين أن أول الإشارة إلى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح تباعا قبل التطرق إلى التقنيات المستخدمة في الترجمة يعرف شخص اعتباري في القانون الجزائري على أنه كل مجموعة من أشخاص أو أموال يمنحها القانون شخصية قانونية¹ والان سنتطرق إلى التعريف اللغوي فنجد شخصية معنوية ليس لها وجود خارجي محسوس

2

حسب قاموس كامبريدج Judicial person تعني Authoritative person أي شخص قانوني و Legal person تعني legitimate person أي شخص شرعي قانوني ونجد أن تقنية الترجمة المتبعة من قبل الآلة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة للترجمة البشرية فهي الإبدال أين تم تبديل

¹ تعريف شخص اعتباري، [/https://www.mjustice.dz](https://www.mjustice.dz)، اطلع عليه 2024/5/8 على الساعة 9.10

² معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه: 17/5/2024 على الساعة 8.10

ترتيب المصطلحات في الاصل في اللغة الهدف¹ منه تقنية الترجمة البشرية أكثر دقة في هذه

الحالة

تفسير:

مصطلحا "Judicial person" و "Legal person" متشابهان جدًا في المعنى. فكليهما في نفس

المظلة وهي شخص قانوني ولكن لكون الترجمة الاولى ترتبط بالمحكمة التي تتطلب مثل

هذا التمثيل² تم تفضيل الترجمة الاولى³

| | | |
|---------------------|-----------------|-------------------------|
| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
| طبيعة الاجراء الدال | Event type | Nature of the procedure |

التعليق:

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الالة لنفس

المصطلح أو العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده

الالة في ترجمتها.

¹ voir 13/3/2024 à 9.30، <https://dictionary.cambridge.org/> ، Cambridge dic

² voir 14/3/2024 à 9.00، <https://www.elmodawanaeg.com/> ، elmodawanaeg

³ voir 14/3/2024 à 9.10 ، <https://translate.google.com/?hl=fr> ، Google Translate

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأين ا اولا الاشارة الى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح

تباعا قبل التطرق الى التقنيات المستخدمة في الترجمة تعرف طبيعة الاجراء الدال في القانون الجزائري

على انها نوع من الإجراءات القانونية التي تهدف إلى إثبات وجود حق أو واجب أو واقعة معينة.¹

والان سنتطرق الى التعريف اللغوي طَبِيعَة : كلمة أصلها الاسم (طَبِيعَة) في صورة مفرد

مؤنث وجذرها (طبع) وجذعها ((طبيعة)) و الاجراء الجمع : أَجْرَاءٌ وَأَجْرٍ وَجْرَاءٌ وَالدال

دال / دال - يَدُول، دُن، دَوْلًا وَدَوْلَةً، فهو دائل، والمفعول مَدُول له²

حسب قاموس كامبريدج Event type تعني Sort of event أين وع الحدث و Nature of the

procedure تعني kind of the procedure اي طبيعة الحدث ونجد ان تقنية الترجمة المتبعة

من قبل الالة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة لتقنية الترجمة البشرية فهي الابدال أين تم ابدال

ترتيب الكلمات في الاصل في الجملة باللغة الهدف³ منه تقنية الترجمة الالية أكثر دقة في هذه

الحالة.

تفسير:

¹ تعريف طبيعة الاجراء الدال، <https://www.mjustice.dz/>، اطلع عليه 2024/5/8 على الساعة 10.00

² معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه: 17/5/2024 على الساعة 8.10

³ Cambridge dic، <https://dictionary.cambridge.org/>، voir 14/3/2024 à 9.30

مصطلحا "Event type" و "Nature of the procedure" متشابهان في المعنى، لكنهما يشيران إلى جانبين مختلفين من الحدث أو الإجراء. فالنوع يختلف عن طبيعة الشيء¹ ولقد تم اختيار الترجمة الآلية لكونه تتطابق مع المعنى الاصلي المتمثل في طبيعة الاجراء لا نوعه.²

| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
|---------------|-------------------|-----------------|
| غرفة المداولة | room Deliberation | Debriefing room |

التعليق:

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الآلة لنفس المصطلح أو العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الآلة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأين ا اولاً الاشارة الى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح تباعاً قبل التطرق الى التقنيات المستخدمة في الترجمة تعرف غرفة المداولة في القانون الجزائري على انها هي المكان الذي تجتمع فيه هيئة قضائية، مثل محكمة أو مجلس قضاء، لمناقشة القضي اي ا والوصول إلى الأحكام.³

¹ voir 15/3/2024 à 9.00، <https://www.elmodawanaeg.com>، elmodawanaeg

² voir 15/3/2024 à 9.10، <https://translate.google.com/?hl=fr> ، Google Translate

³ تعريف غرفة المداولة، <https://www.mjustice.dz>، اطلع عليه: 2024/5/8 الساعة 10.30

والآن سنتطرق الى التعريف اللغوي فنجد غرفة تضم عدداً من المكاتب يخصصها

مصرف لمتداولي العملات الأجنبية وتكون مجهزة بأجهزة هاتف وفاكس¹

حسب قاموس كامبريدج Deliberation room تعني Debating room اي غرفة التداول

و Debriefing room تعني interrogate room اي غرفة استخلاص المعلومات ونجد ان تقنية

الترجمة المتبعة من قبل الالة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة لتقنية الترجمة البشرية فهي الابدال

أين تم ابدال ترتيب الكلمات في الاصل في الجملة باللغة الهدف² منه تقنية الترجمة البشرية أكثر

دقة في هذه الحالة

تفسير:

الاولى تعني: غرفة يقوم فيها مجموعة من الاشخاص القانونيين بالمناقشة والثانية تعني غرفة استخلاص

المعلومات أو غرفة استجواب أين يتم استجواب المتهمين³ ومن الواضح أن الترجمة البشرية هي من

أصابت في المعنى⁴

| | | |
|---------|-----------------|----------|
| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
| استيلاء | Seizer | Grab |

¹ معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه: 17/5/2024 على الساعة 8.10

² Cambridge dic ، <https://dictionary.cambridge.org/> ، 15/3/2024 à 9.15 voir

³ elmodawanaeg ، <https://www.elmodawanaeg.com>، 15/3/2024 à 9.20 voir

⁴ Google Translate ، <https://translate.google.com/?hl=fr> ، 15/3/2024 à 9.25 voir

التعليق:

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الآلة لنفس المصطلح أو العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الآلة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأى أن أبدأ بالإشارة إلى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح تبعاً قبل التطرق إلى التقنيات المستخدمة في الترجمة يعرف استيلاء في القانون الجزائري على أنه أخذ شخص شيئاً مملوكاً لشخص آخر دون رضاه.¹

والآن سنتطرق إلى التعريف اللغوي من ولي، وضع اليد على الشيء .²

حسب قاموس كامبريدج Seizer تعني Taking أي الاستيلاء و Grab تعني catch أي يمسك ونجد أن تقنية الترجمة المتبعة من قبل الآلة هي الترجمة الحرفية^{أما} بالنسبة لتقنية الترجمة البشرية فهي التعديل أن تم تغيير المصطلح الأصلي بأقرب مقابل له في اللغة الهدف³ منه تقنية الترجمة البشرية أكثر دقة في هذه الحالة

تفسير:

¹ تعريف استيلاء ، <https://www.mjustice.dz/> ، اطلع عليه 2024/5/9 على الساعة 9.00

² معجم المعاني ، <https://www.almaany.com> ، اطلع عليه :17/5/2024 على الساعة 8.10

³ Cambridge dic ، <https://dictionary.cambridge.org/> ، 21/3/2024 9.15 voir

يُشير مصطلح Seizer إلى فعل الاستيلاء على شيء ما ويشير grab على الإمساك

بشيء ما¹ مما سبق نجد الترجمة الأولى هي الصحيحة

| | | |
|--------|-----------------|-----------|
| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
| فضالة | Residue | Effective |

التعليق:

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الآلة لنفس المصطلح أو العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الآلة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأى أن أبدأ بالإشارة إلى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح

تباعاً قبل التطرق إلى التقنيات المستخدمة في الترجمة تعرف الفضالة في القانون الجزائري على أنها

تصرف يقوم به شخص نيابة عن شخص آخر دون توكيل منه، ولكن لحم أي مصلحة².

والآن سنتطرق إلى التعريف اللغوي فنجد الفضالة: البقية من الشيء³

حسب قاموس كامبريدج Residue تعني Remains أي بقايا و Effective تعني efficient

أي فعال ونجد أن تقنية الترجمة المتبعة من قبل الآلة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة لتقنية

¹ voir 21/3/2024 à 9.20، <https://www.elmodawanaeg.com>، elmodawanaeg

² تعريف الفضالة، <https://www.mjustice.dz>، اطّلع عليه 2024/5/9 الساعة 9.10

³ معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطّلع عليه: 17/5/2024 على الساعة 8.10

الترجمة البشرية فهي التعديل ان تم تغيير المصطلح الأصلي بأقرب مقابل له في اللغة الهدف

¹منه تقنية الترجمة البشرية أكثر دقة في هذه الحالة

تفسير:

يُشير مصطلح Residue إلى ما تبقى من قضية أو مسألة بعد حل جزء منها. ويستخدم للإشارة

إلى القضاة أو المسائل التي لم يتم حلها بشكل كامل و Effective تعني ان يأتي الشيء او

الشخص بفائدة لغيره² والمقصود هنا هو ما جاء في الترجمة الاولى لا الثانية³.

| | | |
|---------------|-----------------|-------------------|
| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
| العنصر المادي | Actus rues | .Material element |

التعليق:

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الآلة لنفس

المصطلح أو العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده

الآلة في ترجمتها.

¹ voir 21/3/2024 à 9.25، <https://dictionary.cambridge.org/> ، Cambridge dic

² voir 21/3/2024 à 9.30، <https://www.elmodawanaeg.com>، elmodawanaeg

³ voir 22/3/2024 à 9.00، <https://translate.google.com/?hl=fr> ، Google Translate

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأيت أن أبدأ بالإشارة إلى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح

تبعاً قبل التطرق إلى التقنيات المستخدمة في الترجمة يعرف العنصر المادي في القانون الجزائري على

أنه هو الجزء المادي للجريمة، ويتكون من السلوك الإجرامي والنتيجة الإجرامية.¹

والآن سنتطرق إلى التعريف اللغوي العنصر: كلمة أصلها الاسم (عُنْصُرٌ) في صورة مفرد

مذكر وجذرها (عنصر) وجذعها (عنصر) وتحليلها (ال + عنصر) ومادي: فاعل من مَدَى

2

حسب قاموس كامبريدج Actus reus تعني body element عنصر مادي و Material

element تعني physical element. أي عامل المادي ونجد أن تقنية الترجمة المتبعة من قبل

الآلة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة لتقنية الترجمة البشرية فهي التكيف أن تم تكيف المصطلح

الأصلي ليتناسب مع الجمهور الهدف³ منه تقنية الترجمة البشرية أكثر دقة في هذه الحالة

تفسير:

يُشير مصطلح Actus reus إلى السلوك أو الفعل المادي الذي يشكل الجريمة ويستخدم لتمييز

الجرائم عن الأفكار أو النوايا التي لم يتم تنفيذها. بينما Material element يعني العامل

¹ تعريف العنصر المادي، <https://www.mjustice.dz/>، اطلع عليه 2024/5/9 الساعة 10.00

² معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه: 17/5/2024 على الساعة 8.10

³ Cambridge dic، <https://dictionary.cambridge.org/>، voir 22/3/2024 à 9.10

المادي في الشيء كوزنه وملمسه وشكله الخارجي¹ والمقصود هنا هو ما جاء في الترجمة الاولى

لا ثانية²

| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
|----------------|-----------------|--------------------|
| العنصر المعنوي | Mens rea | .The moral element |

التعليق:

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الالة لنفس المصطلح أو العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الالة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأين اولا الاشارة الى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح تباعا قبل التطرق الى التقنيات المستخدمة في الترجمة يعرف العنصر المعنوي في القانون الجزائري على الجزء النفسي للجريمة، ويتكون من القصد الجرمي والغرض الجرمي.³

والان سنتطرق الى التعريف اللغوي العنصر: كلمة أصلها الاسم (عُنْصُرٌ) في صورة مفرد مذكر وجذرها (عنصر) وجذعها (عنصر) وتحليلها (ال + عنصر) والمعنويّ : خِلافُ المادّيّ، وخِلافُ الذاتيّ⁴

¹ voir 22/3/2024 à 9.15، <https://www.elmodawanaeg.com>، elmodawanaeg

² voir 22/3/2024 à 9.20، <https://translate.google.com/?hl=fr>، Google Translate

³ تعريف العنصر المعنوي، <https://www.mjjustice.dz>، اطلع عليه 2024/5/9 على الساعة 10.30

⁴ معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه: 17/5/2024 على الساعة 8.10

حسب قاموس كامبريدج Mens rea تعني ethical element اي عنصر الاخلاقي و The moral element. تعني The incorporeal element اي عامل الاخلاقي ونجد ان تقنية الترجمة المتبعة من قبل الالة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة لتقنية الترجمة البشرية فهي التكيف ان تم تكيف المصطلح الأصلي ليتناسب مع الجمهور الهدف¹ منه تقنية الترجمة البشرية أكثر دقة في هذه الحالة

تفسير:

يُشير مصطلح Mens rea الى العامل العقلي الذي يجب وجوده لكي يُعتبر الفعل جريمة لتمييز الجرائم العمدية عن الجرائم غير العمدية. و The moral element. تعني العامل الاخلاقي المتمثل في الصفات الصالحة كالصدق وغيره² والمقصود هنا هو ما جاء في الترجمة الاولى لا ثانية³

| الكلمة | الترجمة البشرية | Quillbot |
|--------------------------|-------------------------|---------------------------------|
| واجب التسليم أو المحاكمة | Aut dedere aut judicare | Duty to extradite or prosecute. |

التعليق:

¹ voir 22/3/2024 à 9.25، <https://dictionary.cambridge.org/> ، Cambridge dic

² voir 22/3/2024 à 9.30، <https://www.elmodawanaeg.com>، elmodawanaeg

³ voir 23/3/2024 à 9.00، <https://translate.google.com/?hl=fr> ، Google Translate

الملاحظة الأولية التي نجدها هي وجود اختلاف بين الترجمة البشرية وترجمة الآلة لنفس المصطلح أو العبارة القانونية ما يعني اختلاف تقنية الترجمة البشرية المعتمدة عما اعتمده الآلة في ترجمتها.

ولكي يكون مفهوم المصطلح واضح ارتأيت أن أبدأ بالإشارة إلى التعريفين القانوني واللغوي لهذا المصطلح تبعاً قبل التطرق إلى التقنيات المستخدمة في الترجمة يعرف واجب التسليم أو المحاكمة في القانون الجزائري على أنه مبدأ قانوني يلزم الدولة بتسليم الشخص المتهم بارتكاب جريمة إلى دولة أخرى أو محاكمته في أراضيها.¹

والآن سنتطرق إلى التعريف اللغوي يجب كلمة أصلها الفعل (جَبَا) في صيغة الأمر منسوب لضمير المفرد المذكر (أنت) وجذره (جبوا) وجذعه (اجب) وتحليلها (و + اجب) التَّسْلِيمُ : كلمة أصلها الاسم (تَسْلِيمٌ) في صورة مفرد مذكر وجذرها (سلم) وجذعها (تسليم) وتحليلها (ال + تسليم) والى المحكمة، المحكمة بفتح فسكون جمع محاكم، المكان الذي يصدر منه القاضي الأحكام. (فقهية)²

حسب قاموس كامبريدج Aut dedere aut judicare تعني delivery or trail أي التسليم أو المحاكمة وDuty to extradite or prosecute تعنيDuty to delivery or trail أي واجب التسليم أو المحاكمة ونجد أن تقنية الترجمة المتبعة من قبل الآلة هي الترجمة الحرفية أما بالنسبة لتقنية الترجمة

¹ واجب التسليم أو المحاكمة، <https://www.mjustice.dz/>، اطلع عليه: 2024/5/9 الساعة 11.30

² معجم المعاني، <https://www.almaany.com>، اطلع عليه: 17/5/2024 على الساعة 8.10

البشرية فهي التكيف ان تم تكيف المصطلح الأصلي ليتناسب مع الجمهور الهدف¹ منه تقنية الترجمة الالية أكثر دقة في هذه الحالة

تفسير:

Aut dedere aut judicare تعني مقولة لاتينية تعود إلى القانون الروماني وهو مبدأ قانوني دولي يُلزم الدولة التي يوجد فيها متهم بجريمة بتسليمه إلى الدولة التي طلبت تسليمه، أو

محاكمته في بلاده. Duty to extradite or prosecute.

تعني من واجب الدولة ان تلتزم باتباع مبدأ التسليم أو المحاكمة للمتهم² وهو المقصود في

الأصل.³

¹ voir 27/3/2024 à 9.15، <https://dictionary.cambridge.org/> ، Cambridge dic

² voir 27/3/2024 à 9.20، <https://www.elmodawanaeg.com>، elmodawanaeg

³ voir 27/3/2024 à 9.25، <https://translate.google.com/?hl=fr> ، Google Translate

5 نتائج الدراسة:

وقد تبين لنا مما سبق في الدراسة ميول ترجمة الآلة إلى تقنية الحرفية بينما في الترجمة البشرية اعتماد تقنيات مختلفة كالإبدال وتعديل وإعادة الصياغة والمحاكاة والتكيف وهذا يوحي بأن الترجمة البشرية أكثر إبداع من الآلية.

وهذا راجع لان المترجم البشري له قدرة على فهم السياق بشكل أعمق، بما في ذلك المعنى الضمني والثقافي للنص. ما يُمكنه من اختيار الكلمات والعبارات المناسبة بدقة أكبر، مع مراعاة التأثير المطلوب على القارئ في اللغة الهدف. في المقابل، قد تفشل الترجمة الآلية في فهم السياق بشكل كامل، مما قد يؤدي إلى ترجمات غير دقيقة أو غير طبيعية. كما يتمتع المترجم البشري بقدرة الإبداع اللغوي الذي يُمكنه من استخدام التعبيرات والصياغات المختلفة ل اي صال المعنى بشكل فعّال.

مما سبق يمكن القول ان استراتيجية الترجمة الآلية عبارة عن خليط من الترجمة الحرفية: التي تعتمد على ترجمة الكلمات والعبارات بشكل مباشر دون تغيير في التركيب أو المعنى والترجمة العصبية: التي تعتمد على نماذج الذكاء الاصطناعي لترجمة النصوص بشكل دقيق.

بينما استراتيجية الترجمة البشرية فكانت عبارة عن خليط من تقنيات الترجمة المعروفة التي جاء بها فيني وداربيني (أشرنا إليها سابقا في الفصل الاول).¹

6 الخلاصة:

الترجمة منذ القدم اداة ضرورية للعمل والتواصل بين مختلف الثقافات ونشر المعرفة فيما بينهم.

ومن خلال التطوير المستمر للترجمة الآلية وتعزيز مهارات المترجمين البشرين المختصين (المترجمين القانونيين)، يمكننا تحسين جودة الترجمة وجعلها أكثر فاعلية في خدمة البشرية.

¹ Zohre owji ,Translation stratégie, <https://translationjournal.net/journal/63theory.htm> ,voir:3/4/2024 à 8.00am



خاتمة



على ضوء الدراسة التي قمنا بها أثناء إنجازنا لمذكرتنا هذه، توصلنا إلى أن الترجمة البشرية والترجمة الآلية للمصطلحات القانونية عند تشغيلها في سياق الترجمة القانونية كلاهما له مجموعة من الاخفاقات والنجاحات سنفصلها في النقاط التالية:

- تمتاز الترجمة الآلية بالسرعة في أداء مهامها.
- يعاب على الترجمة الآلية غلبة تقنية الحرفية فيها ما قد لا يخدم السياق في كثير من الأحيان ويسبب في ترجمات سيئة أو خاطئة.
- في كثير من الحالات في الترجمة البشرية لا يوفق المترجم في عمله لاختياره تقنية غير ملائمة لترجمة المصطلحات.
- تتطلب فبعض المصطلحات ترجمة حرفية وكما شهدنا في هذه الدراسة مثلا المترجم البشري تجنب هذه التقنية بشكل قاطع ولعل السبب هو خوفه من سوء استخدام هذه التقنية في السياق القانوني.
- وفي الختام كنتيجة عامة توصلنا الى أن الاستراتيجية الترجمية العامة للمترجم البشري بالرغم من بعض اخفاقاتها تعد احسن من الاستراتيجية الترجمية العامة للألة المتأصلة في الحرفية التامة فالمترجم البشري اعتمد عدة تقنيات من النسخ إلى التغيير إلى الابدال إلى التكيف إلى إعادة الصياغة وكل هذه التقنيات توحى إلى مدى الإبداع البشري الترجمي الكبير

على عكس الالة والتي بالرغم من عظمت تقنياتها لا تزال تحتاج إلى كثير من العمل كي تصل إلى مدى الإبداع البشري .

◦ ومن خلال ما قمنا بدراسته اردنا دمج هاتين الطريقتين الترجمتين (الإنسان والالة) من الممكن له أن يؤدي إلى نتائج أفضل في الترجمة القانونية خاصة والترجمة عامة.

وهذا لأنه يمكننا الاستفادة من سرعة الترجمة الآلية لترجمة كميات كبيرة من المصطلحات القانونية في ظرف قصير ويمكننا مراجعة هذه الترجمة الآلية من قبل مترجم بشري مكون في الترجمة القانونية لضمان دقة المعنى وسلامة الترجمة. ويمكننا كذلك استخدام مهارات المترجم البشري الإبداعية لترجمة المصطلحات القانونية المعقدة أو ذات السياق الخاص وتدريب الالة على تبني هذه المهارات لتحسين جودة ترجمتها.

وفي الختام، إنَّ التكامل بين الترجمة البشرية والآلية أمر لا بد منه للنهوض بميدان الترجمة عموماً والترجمة القانونية على وجه الخصوص وهذا لا يعني اهمال المترجم البشري كما يدعي البعض ولكن الاستفادة من مزاي الالة للتغلب على الاخفاقات التي يعاني منها المترجم القانوني في عمله فالألة وجدت لتكملة الإنسان لا تعويضه في ميدانه.



المراجع



مكتبة البحث :

الكتب العربية:

1. ابن منظور، لسان العرب (مادة رجم)، دار صادر، بيروت، د.ط، 1955
2. الحميدان عبد الله بن حمد، مقدمة في الترجمة الآلية، مكتبة العبيكان، الرياض، ط1، 2001، ص9
3. الحسيني عبد الحسن، القاموس الموسوعي في المعلوماتية والاتصالات والمعلوماتية القانونية، مكتبة صادر ناشرون، ط، 1 ص4.
4. حمد عن أين : نظرية الترجمة الحديثة: مدخل الى مبحث دراسات الترجمة، الشركة المصرية العالمية للنشر، القاهرة، مصر، 2003 ص.93
5. حمد شاهني: نظريات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة من العربية الى الانجليزية وبالعكس، مكتبة دار الثقافة للنشر والتوزيع الاردن ، 1998 ، ص.121
6. حمد عبد الله، الترجمة القانونية في عصر الترجمة الآلية: التحديات والفرص، جامعة القاهرة، 2023
7. زبير دراقى، تكوين المترجمين في الجامعة الجزائرية، وحدة البحث لتطوير اللغة العربية - تلمسان، ص3
8. جريمي مندي: مدخل إلى دراسات الترجمة: نظريات وتطبيقات، ترجمة هشام علي جواد، ط، 1 هيئة أبو ظبي للثقافة والتراث، ، 2009 ص.87

9. عبد العليم السيد المنسي وعبد الله عبد الرازق إبراهيم، الترجمة (أصولها ومبادئها وتطبيقاتها)، دار المريخ، الرياض، 1988
10. عائشة حمزة، الترجمة الآلية من وإلى اللغة العربية (الواقع والمأمول)، جامعة باجي مختار - عنابة، الجزائر، ص 1
11. حسن الشريف، تقرير المسح عن الترجمة الآلية عربيا، مركز دراسات الوحدة العربية بيروت، 1998 ص.10
12. محمد أمين الطاهر، الترجمة القانونية: النظرية والتطبيق، دار النهضة العربية، مصر، ط1، 2014، د.ج، ص12-15
13. محمد إسماعيل صالح، بنك المصطلحات الآلية، جامعة الملك سعود، المملكة العربية السعودية.
14. محمد زايد، دراسة في المعاجم الفرنسية الحاسوبية، تونس، 2008
15. ماثيو غيدير: مدخل الى علم الترجمة: التأمل في الترجمة: ماضيا وحاضرا ومستقبلا، ترجمة حمد احمد طجو، النشر العلمي والمطابع، جامعة الملك سعود، ، 2010 ص7.

16. مصطفى ديب البغا ومحیی الدین دیب مستو، الواضح فی علوم القرآن،

دار اللم الطیب / دار العلوم الانسانیة، سوریا، ط2، 1998، ص258

17. نبیل علی، اللغة العربیة والحاسوب، تعریب، ط1 1998 ص.230

18. أبو نعمان محمد عبد المنان خان، مذكرة علم الترجمة العربیة الفوریة،

جامعة دكا، 1992 م، ص 7.

19. لودوریر ماریان، الترجمة (النموذج التأویلی)، ترجمة فایزة القاسم، مركز

دراسات الوحدة العربیة، ط، 1 ص229

الكتب الأجنبیة

1. Alcaraz, E. & Hughes. B (2002). Legal Translation Explained. Manchester: St. Jerome Publishing. p.5
2. Cao, Deborah (2007). Translating Law. Multilingual Matters Ltd, USA. p. 18
3. CATFORD. J C (1965). A Linguistic Theory of Translation. Oxford Universty Press. p 01
4. CATFORD.J C (2004). In Basil Hatim and Jeremy Munday. Translation an advanced resource book. .Routledge London. P.54
5. CHUQUET H. & PILLARD. M (1987). Approche linguistique des problèmes de traduction anglais/français Editions OPHRYS. .P.10

6. Delisle. Jean, Hannelore Lee-Jahnke, Monique C. Cormier (1999). Terminologie de la traduction. Éditions John Benjamins. .Philadelphia p 83
7. Deliste. Jean, Hannelore, Lee Jahnke et C. Cormier. Monique (1999). Terminologie de la traduction. .John Benjamins publishing company Amsterdam/ Philadelphia. p.115
8. Diderot, D d'Alembert (1756). Encyclopédie ou dictionnaire raisonné des sciences, des arts et des métiers, Vol 16, p.510.
9. Garner, B. (2001). A Black's Law Dictionary. St. Paul, Minn. West Group. Second pocket Edition. p2
- 10.Gladys Gonzales Matthens (2003). L'équivalence en traduction juridique ; Analyse des Traductions au sein de l'accord de libre échange Nord- Américain (ALENA) thèse présentée à la faculté des études supérieures de l'Université Laval pour l'obtention du grade de philosophie Doctoral (PH.D) département de langues linguistique et traduction, Faculté des lettres Université Laval Québec. p. 89
- 11.Grewendorf Gunther Mamika rathert (2009). Language and language and law new applications of formal linguistic in formal linguistics and lawed. Grewen dorf, Gunther, Mamika, rathert 1-22 Berlin New York, Monton de Grytter. p01
- 12.Groot, A.M.B. (1993). Legal translation: theory and practice. Dordrecht, The Netherlands: Kluwer. p27-54
- 13.HELLAL. Yamina (1886). La théorie de la traduction : Approche thématique et pluridisciplinaire. .OPU. Alger. p.99
- 14.Hutchins W. John (1995). Concise MACHINE TRANSLATION: A BRIEF HISTORY of the language sciences: from the Sumerians to the cognitivists. Edited by E.F.K. Koerner and R.E. Asher. :Oxford Pergamon Press. p431

15. Jakobson, R (2000). on a Linguistic Aspects of Translation in The Translation Studies Reader Edited by Lawrence Venuti, Routledge, London. p114
16. Jacques Plage ´ la traduction des discours juridiques problématique et méthode » Edité par l'auteur, France p.25 , 2007
17. Jenzy. WROBBLEWSKI ´ Legal Discourse, âlam-El kotobe, 1997
18. Jenzy. WROBBLEWSKI « les langages juridiques : une typologie », droit et société, 8-1988 (p :15-30)
19. Jenzy. WROBBLEWSKI , les langages juridiques : une typology, droit et society, 8-1988 (p :15-30)
20. J.C. Gémar «les Méthodes et techniques de la traduction juridique», www.tradulex.com
21. Lederer, Mariane (1997). La théorie interprétative de la traduction : un résumé / — Extrait de : « Revue des lettres et de traduction » N°3 (1
22. Lederer, Marianne (2006). La Théorie Interprétative de la traduction : origines et évolution. .In « Qu'est-ce que la traductologie
24. Le petit Robert, dictionnaire de la langue française (2012). Nouvelle édition, Robert. p.2592
25. Michel Rolitis et Maria Canello poulou, Botti (2000). Le soit des référents prognatologiques dans le texte d'arrivée en traduction juridique, colloque international organisé par l'école de traduction et interprétation de l'université de Genève et l'Association Suisse des traducteurs, terminologues et interprètes « la traduction Juridique, Théorie (s) et pratiques », pp, 01-02.
26. Moumin, G. (1963). Les problèmes Théoriques de la traduction. Gallimard, Paris. p.266
27. Newmark. Peter (1982). Approaches to Translation. Pergamon .publishing. London. p98

28. Nord, Christiane (2010). La traduction une activité ciblée : introduction aux approches fonctionnalistes. Trad. Beverly, Adab Artois Presses Université. France. p, 148
29. Reiss, Katharina (2000). Type, kind and individuality of text: decision making in translation. Trans by Susan Kitron. In L. Venuti. The translation studies reader. Routledge. London. p , 171
30. Reiss, Katharina (2009). Problématiques de la traduction. Pré, Ladmiral Jean René. Trad Bocquet, A, Catherine. , Editions Economica France. p17 .2009
31. Sabra, A. M. M. (1995). Translation of Contracts. The American university of Cairo. p.31
32. Sarkel Juran Kishan and Tripathi Sneha (2010). Approaches to machine translation annals of library and information studies. vol 57. december 2010. p388.
33. S. Karakira (1997). Master of arts(Honours)(translation), university of western sydney. P32
34. Tiersma, P (1999). Legal Language. London: The University of Chicago Press. p95
35. Venuti, Lawrence (2008). La traduction : une introduction critique. Paris : Presses universitaires de France
36. Vermeer in. J.G. (2006). La théorie fonctionnelle de la traduction. In « Qu'est-ce que la traductologie. Artois Presses Université. France. p, 148
37. VINAY. J-P, et DARBELNET. J (1967). Stylistique comparée du français et de l'anglais. Didier. Paris. P.50
38. VINAY J-P-, Derbenlet J- (1979). La stylistique comparée du français et de l'anglais : méthode de traduction », nouvelle édition, didier. p23
39. Rebecca Ray Implementing Machine (2004). Translation, Localization Industry Standards Association and Mike Dillinger. All rights reserved,

المقالات العربية:

20. عبد الناصر جمال، الترجمة والتعريب، مجلة الفيصل الثقافية الشهرية،

الرياض، ع 239، أكتوبر 1996 م، ص 2

21. عائشة حمزة، الترجمة الآلية من العربية إلى العربية (الواقع والمأمول)،

المحتوى الرقمي باللغة العربية والبرمجيات، مختبر الدراسات اللغوية في الجزائر،

عدد خاص، 2014 ص 194

22. علاوي الخامسة، الترجمة الآلية الحد الوظيفية والمشكلات، المحتوى الرقمي

باللغة العربية والبرمجيات، مختبر الدراسات اللغوية في الجزائر، عدد خاص، ،

2014 ص 106

23. نهاري حورية، بنوك المصطلحات الآلية العربية (الواقع والمأمول)، المحتوى

الرقمي باللغة العربية والبرمجيات، مختبر الممارسات اللغوية في الجزائر، عدد

خاص، 2014، ص 87

24. محمد زكي خضر، اللغة العربية والترجمة الآلية (المشاكل والحلول)، مجلة

المجلس الأعلى للغة العربية الواقع والمأمول، ط، 1 الجزائر 2009، ، ص 417

25. ايمان أمينة محمودي، دراسة في ترجمة المفاهيم القانونية الشرعية على

ضوء نظرية التلاعب في الترجمة، مجلة دفاتر الترجمة، معهد الترجمة-جامعة

الجزائر، م 2، م اي 2022، ع1، مج25، ص88

المواقع الإلكترونية العربية :

1. الفضالة، [/https://www.mjustice.dz](https://www.mjustice.dz)

2. العنصر المادي، [/https://www.mjustice.dz](https://www.mjustice.dz)

3. العنصر المعنوي، [/https://www.mjustice.dz](https://www.mjustice.dz)

4. اشرف زهران، اللغة القانونية وعلم المصطلح القانوني (صناعة المصطلح

القانوني)، www.egyils.com

5. اكتتاب في القانون الجزائري، [/https://www.sgbv.dz](https://www.sgbv.dz)، .

6. التكافؤ في الترجمة: مقدمة وتعريف ومقارنة،

<https://m.youtube.com/watch?v=94XQNU78nIM>

7. التكتل في القانون الجزائري، [/https://www.conseil-concurrence.dz](https://www.conseil-concurrence.dz)،

8. تاريخ الترجمة الالية، <https://4-intelligence.blogspot.com/2013/04/blog->

[post_192.html?m=1](https://4-intelligence.blogspot.com/2013/04/blog-post_192.html?m=1)

9. حارس قضائي في القانون الجزائري، [/https://www.csm.nat.tn](https://www.csm.nat.tn)

10. بيانات الخصم في القانون الجزائري، [/https://www.mjustice.dz](https://www.mjustice.dz)

11. دليل طالب خدمات القضاء-مجلس قضاء ام البواقي،

<https://courdoumelbouaghi.mjustice.dz/?p=guide>

12. ذاكرة الترجمة، <https://www.linguise.com>

13. الزواج بأكثر من امرأة، [/https://www.mjustice.dz](https://www.mjustice.dz)

14. شاهد نفس في القانون الجزائري، [/https://www.csm.nat.tn](https://www.csm.nat.tn)

15. طبيعة الاجراء الدال، [/https://www.mjustice.dz](https://www.mjustice.dz)

16. ظرف مشدد في القانون الجزائري، [/https://www.mjustice.dz](https://www.mjustice.dz)

17. شخص اعتباري، [/https://www.mjustice.dz](https://www.mjustice.dz)

18. غرفة المداولة، [/https://www.mjustice.dz](https://www.mjustice.dz)

19. مامعنى الاستشكال أو الاشكال في التنفيذ،

<https://www.bestlawyeruae.net/2019/05/forms-in-implementation.html?m=1>

20. المحضرين في القانون الجزائري، [/https://www.mjustice.dz](https://www.mjustice.dz)

21. مدخل للعلوم القانونية (نظرية القانون)، [https://cte.univ-](https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/book/view.php?id=17253&chapterid=4541)

[setif2.dz/moodle/mod/book/view.php?id=17253&chapterid=4541](https://cte.univ-setif2.dz/moodle/mod/book/view.php?id=17253&chapterid=4541)

22. معجم المعاني، <https://www.almaany.com/ar/dict/ar->

[\[ar/%D8%B9%D9%82%D8%AF](https://www.almaany.com/ar/dict/ar-)

23. مستقل في القانون الجزائري، [/https://www.mjustice.dz](https://www.mjustice.dz)

24. مطالبات في القانون الجزائري،

<https://www.aps.dz/algerie/tag/Conseil%20sup%C3%A9rieur%20de%20la%20magistrature>

25. وثائق غير مدعمة، <https://www.sjc.gov.qa/ar>

26. واجب التسليم أو المحاكمة، [/https://www.mjustice.dz](https://www.mjustice.dz)

27. Elmodawanaeg، <https://www.elmodawanaeg.com>

28. الواسطي سليمان داود، التفاعل بين الإنسان والآلة في الترجمة الحاسوبية،

<https://www.wata.cc/forums/archive/index.php/t-4661.html>

6.12 المواقع الإلكترونية الأجنبية

1. British History Online (<https://www.british-history.ac.uk/search>)

2. /Cambridge dic، <https://dictionary.cambridge.org>

3. Cambridge dictionnaire، <https://www.wikipedia.com>

4. Google Translate، <https://translate.google.com/?hl=fr>

5. مترجم أكسفورد، [/https://www.microsoft.com/ar-eg/translator/business](https://www.microsoft.com/ar-eg/translator/business)

6. مترجم سيستران، www.SystranSoft.com

7. مترجم ياندكس،

https://translate.yandex.com/?source_lang=en&target_lang=ru

8. quillbot ، [https://www.manjmy.com/1552/free-artificial-intelligence-](https://www.manjmy.com/1552/free-artificial-intelligence-websites-quillbot/)

[websites-quillbot/](https://www.manjmy.com/1552/free-artificial-intelligence-websites-quillbot/)

9. Zohre owji , Translation stratégie,

<https://translationjournal.net/journal/63theory.htm>



الفرس



الإهداء

الشكر والعرفان

المقدمة

| | |
|----|--|
| 2 | 1 مفهوم الترجمة..... |
| 4 | • الترجمة داخل اللغة <i>Intralinguale</i> :..... |
| 4 | • الترجمة بين اللغات: <i>Interlinguale</i> |
| 4 | • الترجمة بين السيميائية: <i>Intersémiotique</i> |
| 7 | 2 تقنيات الترجمة..... |
| 8 | 2.1 الاسلوبية المقارنة..... |
| 8 | 2.1.1 الاقتباس أو الاقتراض..... |
| 10 | 2.1.2 النحل /النسخ <i>le calque</i> :..... |
| 11 | 2.1.3 الترجمة الحرفية..... |
| 12 | 2.1.4 الإبدال (<i>La transposition</i>):..... |
| 15 | 2.1.6 التكيف: (<i>L'adaptation</i>)..... |
| 17 | 2.1.7 التكافؤ (<i>L'équivalence</i>):..... |
| 19 | 3 نظريات الترجمة..... |
| 19 | 3.2 المقاربات اللسانية المعاصرة للترجمة:..... |
| 19 | 3.2.8 نظرية كاتفرد:..... |
| 21 | 3.2.9 نظرية جورج موانان:..... |
| 23 | 3.3 نظرية الترجمة التأويلية:..... |
| 26 | 3.4 النظرية الوظيفية:..... |
| 27 | 4 تكوين المترجم:..... |

| | | |
|----|---|-------|
| 27 | من هو المترجم؟ | 4.5 |
| 28 | خصائص المترجم: | 4.6 |
| 28 | تكوين المترجم: | 5 |
| 29 | التكوين اللغوي: | 5.7 |
| 29 | التكوين التقني: | 5.8 |
| 29 | التكوين المعرفي: | 5.9 |
| 29 | التكوين التطبيقي: | 5.10 |
| 30 | التدريب الدائم: | 5.11 |
| 37 | نظرة الى لغة القانون: | 1 |
| 40 | 1.1 مميزات اللغة القانونية (الإنجليزية): | 1.1 |
| 40 | 1.1.1 المصطلحات اللاتينية: | 1.1.1 |
| 41 | 1.1.2 القواميس القانونية القديمة: | 1.1.2 |
| 43 | 1.1.3 shall فعل الشرط: | 1.1.3 |
| 45 | 2 نظرة الى الخطاب القانوني: | 2 |
| 46 | 2.1 ما هو النص القانوني؟ | 2.1 |
| 47 | 2.3 انواع الخطاب القانوني: | 2.3 |
| 49 | 3 نظرة الى المصطلح القانوني: | 3 |
| 50 | 4 نظرة الى الترجمة القانونية: | 4 |
| 51 | 4.1 أنواع الترجمة القانونية: | 4.1 |
| 52 | 4.2 أقسامها: | 4.2 |
| 53 | 4.3 خصائصها: | 4.3 |
| 54 | 5 تقنيات ترجمة المصطلحات القانونية: | 5 |
| 55 | 6 نظرة الى الترجمة الآلية: | 6 |
| 58 | 6.1 مسيرة الترجمة الآلية: | 6.1 |
| 63 | 6.2 أساليبها: | 6.2 |
| 63 | 6.2.1 الترجمة البشرية بمساعدة الحاسوب Human Aided-Machine : | 6.2.1 |

| | |
|-----|--|
| 63 | 6.2.2 الترجمة الآلية بمساعدة البشر Machine Aided- Human |
| 64 | 7 المراحل الفنية للترجمة الآلية: |
| 66 | 8 معالجة اللغات البشرية آليا: |
| 67 | 8.1 المعاجم أو القواميس الإلكترونية (Electronic Dictionaries): |
| 67 | 8.2 ذاكرات الترجمة Memories Translation: |
| 68 | 8.3 بنوك المصطلحات الآلية (Bank Terminology) |
| 72 | 1 التعريف بالمدونة: |
| 72 | 2 التعريف بأدوات الدراسة: |
| 73 | 3 طريقة التحليل: |
| 74 | 4 الدراسة التحليلية: |
| 110 | 5 نتائج الدراسة: |
| 111 | 6 الخلاصة: |
| 114 | الخاتمة |
| 117 | المراجع |
| 128 | الفهرس |
| | الملاحق |
| | الملخص |



ملاحق

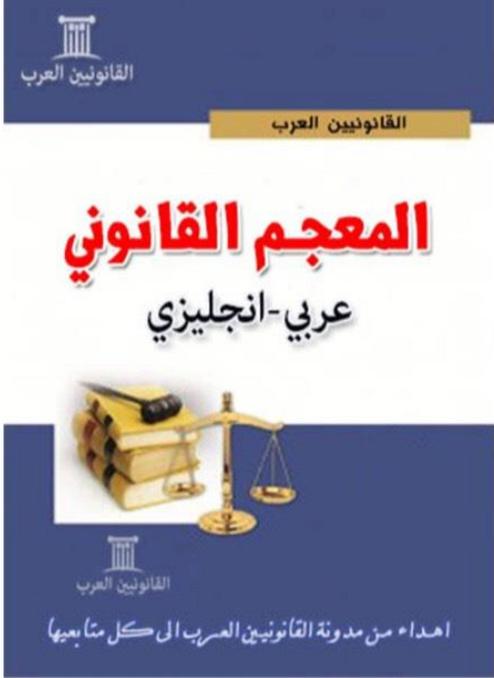


Try a tool today. They're free.

| | |
|---|---|
|  Paraphraser |  Grammar Checker |
|  Plagiarism Checker |  AI Detector |
|  Summarizer |  Citation Generator |

[View more](#) ▾

Get a writing assistant
wherever you go



The image shows the cover of a book titled 'المعجم القانوني عربي-انجليزي' (Arabic-English Legal Dictionary). The cover is primarily blue and white with a gold accent. It features a scale of justice and a stack of books. The text 'القانونيين العرب' (Arabic Lawyers) is visible at the top and bottom. The title is in large, bold, red and black Arabic script.

writing solution

QuillBot is a full suite of tools designed for writing effortlessly, efficiently, and effectively.

[Sign up now. It's free!](#)

Try a tool today. They're free.

| | |
|---|--|
|  Paraphraser |  Grammar Checker |
|---|--|

الملخص: تهدف هذه الدراسة إلى تحديد المفارقات ما بين تقنيات واستراتيجيات كل من الترجمتين البشرية والآلية في السياق القانوني أين قمنا بأخذ عدد من المصطلحات القانونية الشائعة ثم قارنا ما بين ترجمتها البشرية والآلية محددين في ذلك التقنية المعتمدة في ترجمة المصطلح لنستخلص في الختام الاستراتيجية الترجمية العامة للمترجم البشري والآلة.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، القانون، الترجمة القانونية، الترجمة الآلية، الذكاء الاصطناعي.

Résumé: Cette étude vise à identifier les différences entre les techniques et les stratégies de traduction humaine et automatique dans le contexte juridique. Nous avons sélectionné un certain nombre de termes juridiques courants et avons comparé leurs traductions humaine et automatique. Nous avons également identifié la technique de traduction utilisée pour chaque terme afin de déduire la stratégie de traduction générale des traducteurs humains et automatiques.

Mots-clés: Traduction, droit, traduction juridique, traduction automatique, intelligence artificielle.

Abstract: This study aims to identify the disparities between human and machine translation techniques and strategies in the legal context. We selected a set of common legal terms and compared their human and machine translations. We also identified the translation technique used for each term to deduce the general translation strategy of human and machine translators.

Keywords: Translation, law, legal translation, machine translation, artificial intelligence.